
SIE HABEN FRAGEN ZU DIESEM MATERIAL ?
KONTAKTIEREN SIE UNS GERN UNTER:

berlin@materialagentur.de
030 / 25 46 92 92
materialagentur.de



NEWSLETTER

materialagentur.de/kontakt/newsletter-abonnieren.html



LINKED IN

linkedin.com/company/planundb/

Plan +B GmbH | Die Materialagentur
Marco Zatti | Geschäftsführer & Objektberater

Haeselerstraße 17H
14050 Berlin

THIS IS BALANCE.

A PROJECT BY
IRIS CERAMICA GROUP



**IRIS
CERAMICA
GROUP**



BALANCE

INDEX

IVORY	<u>20</u>
LIGHT GREY	<u>34</u>
NUDE	<u>18</u>
TAN	<u>42</u>
AZURE	<u>8</u>
OCHRE	<u>58</u>
ORANGE	<u>36</u>
MARSALA RED	<u>24</u>
STEEL BLUE	<u>50</u>
CHESTER GREEN	<u>6</u>
MUSTARD	<u>46</u>
DARK GREY	<u>12</u>
MUD	<u>30</u>
UMBER	<u>54</u>



THIS IS BALANCE

Nella pratica musicale sono presenti due momenti principali: il **suono** e la **pausa**, entrambi partecipano alla composizione di un equilibrio armonico. Il progetto di superfici in tinta unita Balance nasce per **armonizzare** elementi decorativi di spazi architettonici composti e definire un momento di sospensione, una pausa che valorizza dando **nuove forme espressive**.

EN There are two key moments in musical practice: the sound and the pause, and both contribute to the composition of a harmonic balance. Balance, a project of plain coloured surfaces, was born to harmonize decorative elements in composite architectural spaces, defining a moment of suspension, a pause that enhances new expressive forms. Combined together, the soft, relaxing colour palette of cold and warm shades offer a pleasantly calming and welcoming visual sensation.

DE In der musikalischen Praxis gibt es zwei Schlüsselmomente: den Klang und die Pause, und beide tragen zur Komposition bei eines harmonischen Gleichgewichts. Balance, ein Projekt mit

einfarbigen Oberflächen, wurde geboren, um dekorative Elemente in zusammengesetzten architektonischen Räumen zu harmonisieren und einen Moment der Schweben zu definieren, eine Pause, die neue ausdrucksstarke Formen hervorhebt. Die sanfte, entspannende Farbpalette aus kalten und warmen Farbtönen bietet in Kombination ein angenehm beruhigendes und einladendes Seherlebnis.

FR Il y a deux moments clés dans la pratique musicale : le son et la pause, et tous deux contribuent à la composition d'un équilibre harmonique. Balance, un projet de surfaces de couleur unie, est né pour harmoniser les éléments décoratifs dans les espaces architecturaux composites, définissant un

moment de suspension, une pause qui met en valeur de nouvelles formes expressives. Combinées ensemble, la palette de couleurs douces et relaxantes des nuances froides et chaudes offre une sensation visuelle agréablement apaisante et accueillante.

ES Hay dos momentos clave en la práctica musical: el sonido y la pausa, y ambos contribuyen a la composición de un equilibrio armónico. Balance, un proyecto de superficies de colores lisos, nació para armonizar elementos decorativos en espacios arquitectónicos compuestos, definiendo un momento de suspensión, una pausa que realza nuevas formas expresivas. Combinados, la paleta de colores suaves y relajantes de tonos fríos y cálidos

ofrecen una sensación visual agradablemente relajante y acogedora.

RU В музыкальной практике есть два ключевых момента: звук и пауза, и оба вносят свой вклад в композицию. гармонического баланса. Balance, проект однотонных поверхностей, был рожден для гармонизации декоративных элементов в сложных архитектурных пространствах, определяя момент приостановки, паузы, которая усиливает новые выразительные формы. Мягкая расслабляющая цветовая палитра холодных и теплых оттенков в сочетании создает приятное успокаивающее и гостеприимное визуальное ощущение.

Balance compone una palette morbida e viva, una varietà cromatica di 14 colori che va dalle tinte più fredde a quelle più calde. Le diverse sfumature riempiono gli ambienti di una piacevole sensazione visiva, rilassante e accogliente, conservando una personalità vivace e luminosa. I misurati rapporti cromatici permettono di creare abbinamenti versatili, utilizzabili in accostamento a diverse tonalità.



EN Balance consists of a soft and lively colour palette, a variety of 14 colours running from colder to warmer shades. The various colours fill any room with a pleasant, relaxing and welcoming visual sensation, offering a bright, luminous personality. The subtle colour ratios can be used to create versatile combinations by mixing and matching different shades.

DE Balance bietet eine nuancierte und lebhafte Farbpalette mit 14 verschiedenen Farben, die von kälteren bis zu wärmeren Tönen reichen. Die verschiedenen Nuancen verleihen dem

Raum eine angenehme Ausstrahlung, hinterlassen ein entspanntes und einladendes Erscheinungsbild und behalten zugleich ihren lebhaften und lichterfüllten Charakter bei. Die ausgewogenen Farbverhältnisse ermöglichen vielseitige Kombinationen, die zu unterschiedlichen Farbtönen passen.

FR Balance compose une palette douce et vive, une variété chromatique de 14 couleurs allant des teintes les plus froides aux tons les plus chauds. Les différentes nuances remplissent les espaces d'une agréable sensation visuelle, relaxante

et accueillante, tout en conservant une personnalité vive et lumineuse. Les rapports chromatiques précis permettent de créer des associations versatiles, utilisables en rapprochant différentes tonalités.

ES Balance compone una paleta suave y viva, una variedad cromática de 14 colores que va de los tonos más fríos a los más cálidos. Los diferentes matices llenan los ambientes de una agradable sensación visual, relajante y acogedora, conservando una personalidad vivaz y luminosa. Las relaciones cromáticas medidas permiten

crear combinaciones versátiles, utilizables junto con diferentes tonos.

RU В коллекции Balance представлена палитра мягких, насыщенных красок, состоящая из 14 цветов, от самых холодных до самых тёплых оттенков. Разнообразные нюансы создают атмосферу уюта, релакса и приятно радуют глаз, подчеркивая яркую индивидуальность и наполняя светом. Правильные цветовые соотношения позволяют сочетать разнообразные оттенки.





Floor Balance Chester Green 120x120cm. Wall Travertino 300x150cm



Floor Balance Chester Green 120x120cm. Wall Travertino 300x150cm



Floor Balance Azure 120x120cm. Wall Ocean White 300x150cm. Furniture Ocean White 300x150cm



Floor Balance Azure 120x120cm. Furniture Ocean White 300x150cm





Floor Balance Dark Grey 120x120cm. Wall Balance Dark Grey 120x120cm / Bardiglio Chiaro 300x150cm



Floor Balance Dark Grey 120x120cm. Wall Balance Dark Grey 120x120cm / Apuano Purissimo 300x150cm. Furniture Bardiglio Chiaro 300x150cm



Floor Balance Dark Grey 120x120cm. Furniture Bardiglio Chiaro 300x150cm

Le qualità estetiche e la struttura della materia ceramica donano profondità e corpo all'espressione cromatica. La superficie, lievemente strutturata, accoglie la luce accentuando l'anima sofisticata di **Balance**.



EN The aesthetic qualities and structure of the ceramic material add depth and body to the colour expression. The lightly textured surface welcomes the light, accentuating the sophisticated soul of Balance.

DE Die ästhetische Qualität und die strukturelle Beschaffenheit des

keramischen Materials verleihen dem farblichen Ausdruck Tiefe und Körper. Die leicht strukturierte Oberfläche nimmt das Licht auf und betont damit den eleganten Charakter von Balance.

FR Les qualités esthétiques et la structure de la matière céramique apportent profondeur et corps à

l'expression chromatique. La surface, légèrement structurée, accueille la lumière en accentuant l'âme sophistiquée de Balance.

ES Las cualidades estéticas y la estructura de la materia cerámica dan profundidad y cuerpo a la expresión cromática. La superficie, levemente estructurada, acoge la luz acentuando el

alma sofisticada de Balance.

RU Эстетические свойства и структура керамических материалов способны передать всю глубину и консистенцию цвета. Свет, попадая на слегка рельефную поверхность, выделяет сложный и необычный характер коллекции Balance.





Floor Balance Nude 120x120cm. Wall & Furniture Daino Grigio 300x150cm / Crema Delicato 300x150cm



Floor Balance Nude 120x120cm. Wall & Furniture Daino Grigio 300x150cm / Crema Delicato 300x150cm



Floor Balance Ivory 120x120cm / Verde Saint Denis 300x150cm. Furniture Verde Saint Denis 300x150cm



Floor Balance Ivory 120x120cm. Wall Verde Saint Denis 300x150cm



Floor Balance Ivory 120x120cm / Alpi Chiaro Venato 300x150cm. Furniture Alpi Chiaro Venato 300x150cm





Floor Balance Marsala Red 120x120cm. Furniture Calacatta Viola 300x150cm



Floor Balance Marsala Red 120x120cm. Furniture Calacatta Viola 300x150cm

La delicata eleganza delle trame naturali, dei cromatismi e della finitura opaca, impronte stilistiche ispirate alle miscele di minerali argillosi, esibisce una calma compostezza espressiva, capace di creare equilibri bilanciati e armonici nello spazio. **Balance** riesce a intrecciarsi con naturalezza ai marmi e a tutti gli altri materiali pregiati, esaltando in ogni progetto le loro qualità estetiche senza tempo.



EN The delicate elegance of natural weaves, colours and the matt finish, stylistic features inspired by the mix of clay minerals, offers a calm expressive composure, able to create harmonious balances in the space. Balance can be naturally mixed with marbles and all other precious materials, enhancing their timeless beauty in any design.

DE Die feine Eleganz der natürlichen Strukturen, der Farbverläufe und der matten Oberflächenausführung – stilistische Merkmale, die an den Mischungen lehmhaltiger Mineralien inspiriert sind – zeigt ein

ruhiges und ausdrucksvolles Erscheinungsbild, das ein ausgewogenes und harmonisches Gleichgewicht im Raum zu schaffen vermag. Balance harmonisiert mit Leichtigkeit mit Marmor und mit allen anderen edlen Materialien und betont deren zeitlose Ästhetik bei jedem Projekt.

FR La délicate élégance des trames naturelles, des couleurs et de la finition opaque, des marques stylistiques inspirées des mélanges de minéraux argileux, arbore une sobriété expressive calme, en mesure de créer des équilibres harmonieux dans l'espace.

Balance réussit à se marier naturellement avec les marbres et tous les autres matériaux précieux, exaltant leurs qualités esthétiques intemporelles dans chaque projet.

ES La delicada elegancia de las tramas naturales, de los cromatismos y del acabado mate, características de estilo inspiradas en las mezclas de minerales arcillosos, exhibe una calma compostura expresiva, capaz de crear equilibrios balanceados y armoniosos en el espacio. Balance logra entrelazarse con naturalidad con los mármoles y todos los otros materiales preciados,

exaltando en cada proyecto sus cualidades estéticas sin tiempo.

RU Нежное очарование природных рисунков, красок и матовой отделки, стилистические особенности смесей глинистых материалов внушают спокойствие и сдержанность, позволяя найти гармоничный баланс в интерьере. Коллекция Balance никогда не нарушит природной красоты мрамора и любого другого ценного материала, а лишь подчеркнет их классическую эстетику.





Floor Balance Mud 120x120cm. Furniture Agata Black 300x150cm / Invisible 300x150cm





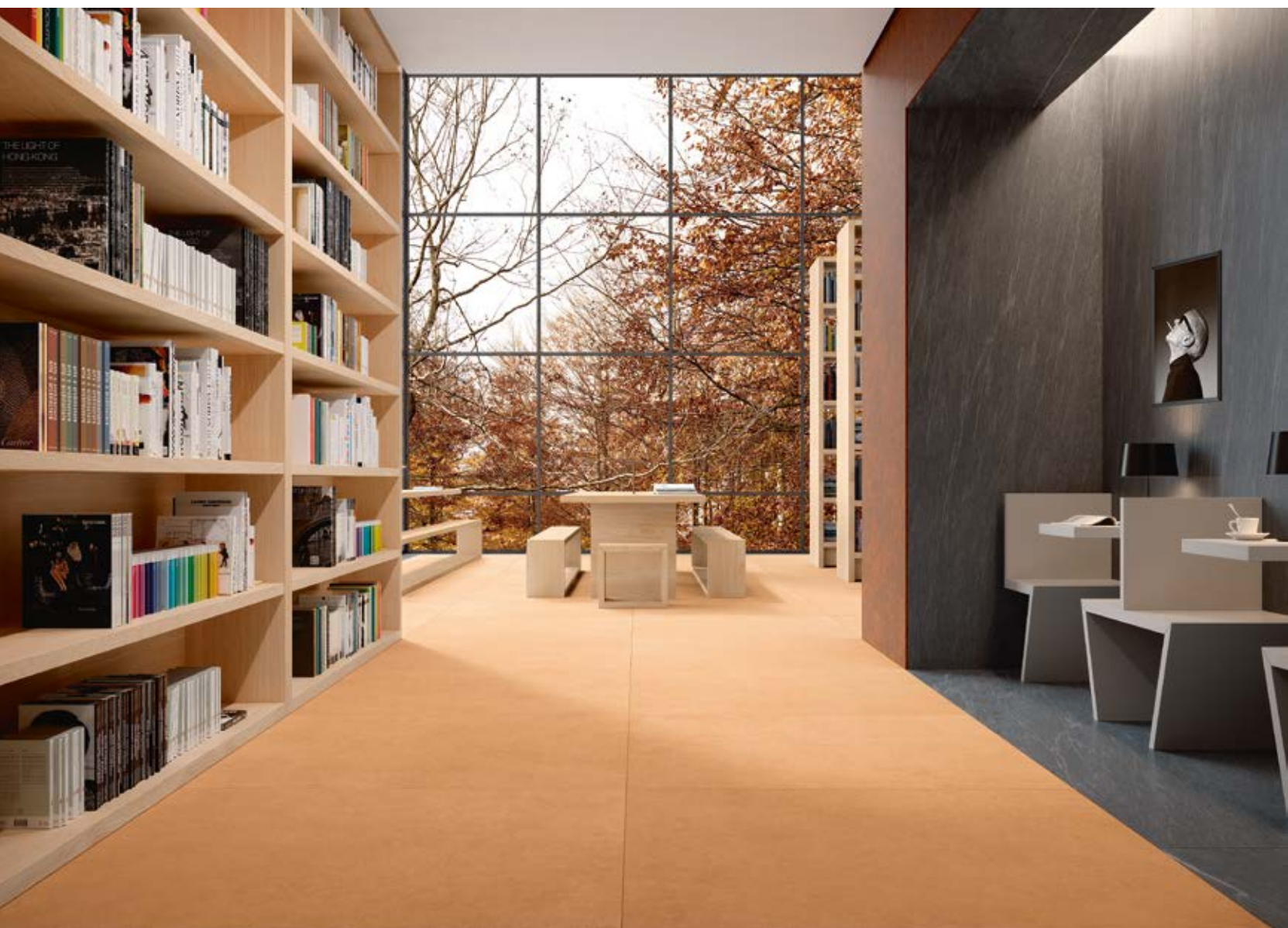
Floor Balance Mud 120x120cm. Furniture Agata Black 300x150cm / Invisible 300x150cm



Floor Balance Light Grey 120x120cm. Wall & Furniture Lepanto Rubino 300x150cm



Floor Balance Light Grey 120x120cm. Furniture Lepanto Rubino 300x150cm



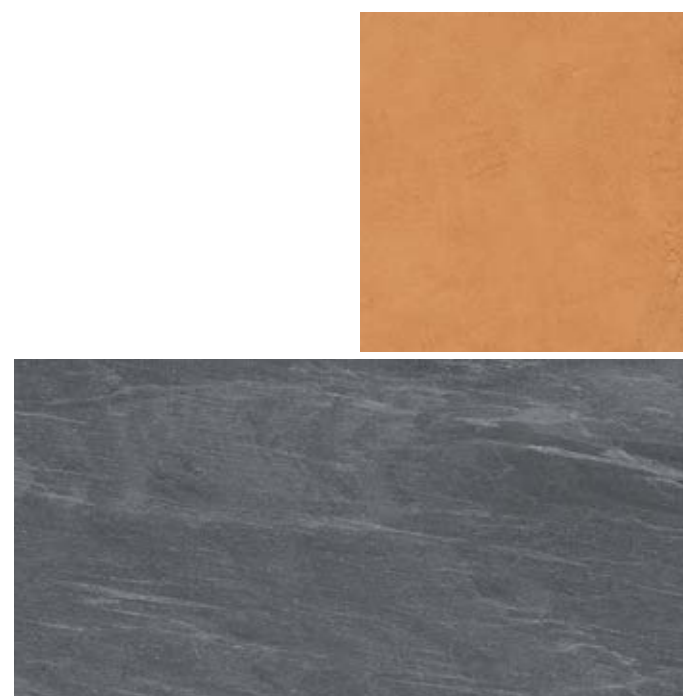
Floor Balance Orange 120x120cm. Wall Tuscany Stone 300x100cm



Floor Balance Orange 120x120cm



Floor Balance Orange 120x120cm. Wall Tuscany Stone 300x100cm



L'ampia proposta cromatica di **Balance** prevede tutte le possibili combinazioni e compatibilità negli ambienti. La semplice e brillante discrezione delle tinte unite svela la bellezza essenziale e le numerose potenzialità della collezione, in grado di donare armonia a tutte le superfici.



EN The wide colour range of Balance embraces all the possible combinations and compatibilities in any setting. The simple, brilliant discretion of the plain colours reveals the essential beauty and enormous potential of the collection, able to bring harmony to any surface.

DE Das reichhaltige Farbspektrum von Balance umfasst sämtliche Kombinations- und Kompatibilitätsmöglichkeiten für die verschiedenen

Räumlichkeiten. Die simple und brillante Diskretion der einfarbigen Nuancen enthüllt die essentielle Schönheit und das große Potenzial der Kollektion, die jeder Oberfläche Harmonie zu verleihen vermag.

FR La vaste proposition chromatique de Balance prévoit toutes les combinaisons et comptabilités possibles dans les espaces. La discrétion simple et brillante des teintes unies dévoile la beauté

essentielle et le grand potentiel de la collection, capable d'apporter de l'harmonie à toutes les surfaces.

ES La amplia propuesta cromática de Balance prevé todas las posibles combinaciones y compatibilidades en los ambientes. La simple y brillante discreción de los colores lisos desvela la belleza esencial y el amplio potencial de la colección, capaz de añadir armonía a

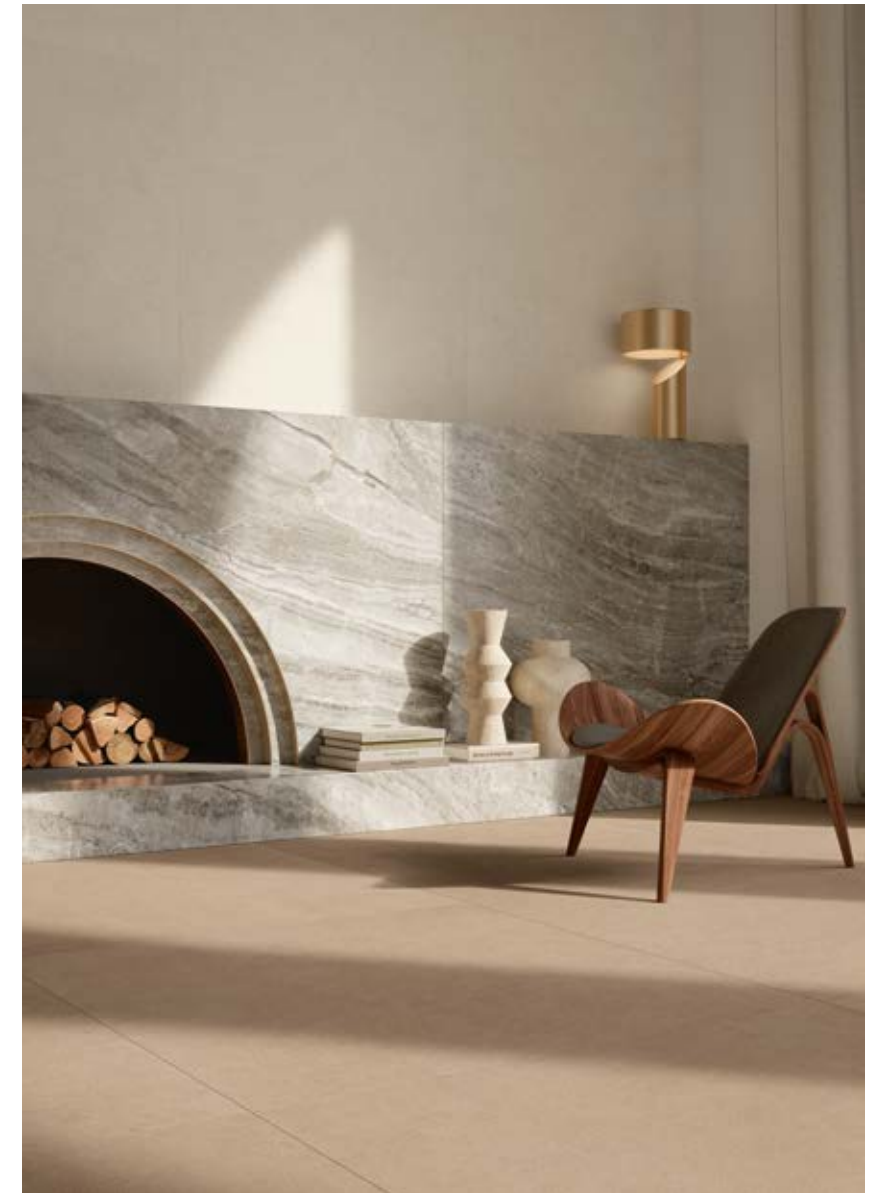
todas las superficies.

RU Широкий выбор цветов Balance дает возможность получить всевозможные сочетания и комбинации при создании интерьера. Простота и лаконичность однотонных расцветок раскрывает подлинную красоту, а многочисленные преимущества коллекции помогут достичь ощущения гармонии на любой поверхности.





Floor Balance Tan 120x120cm. Wall & Furniture Nebula Grigia 300x150cm



Floor Balance Tan 120x120cm. Wall & Furniture Nebula Grigia 300x150cm



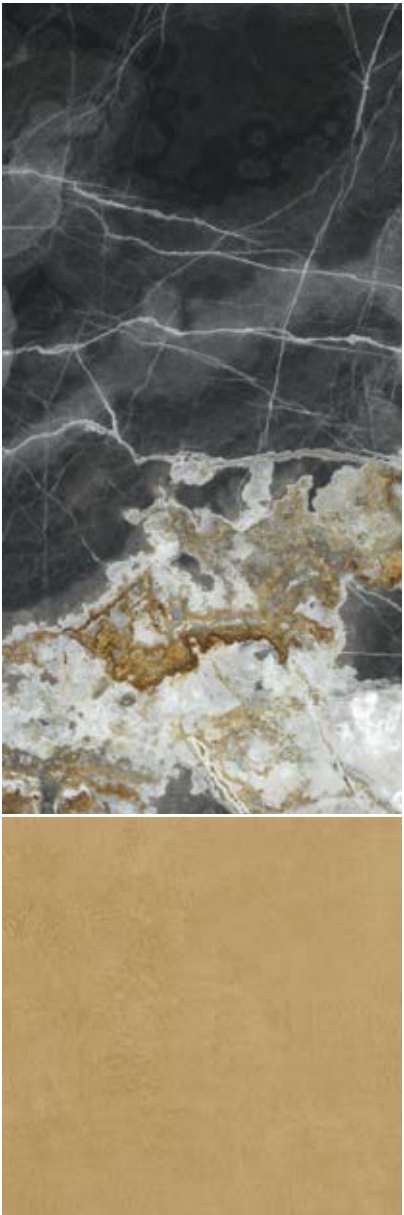
Floor Balance Mustard 120x120cm. Furniture Onice Nero 300x150cm



Floor Balance Mustard 120x120cm. Furniture Onice Nero 300x150cm



Floor Balance Mustard 120x120cm. Wall Onice Nero 300x150cm

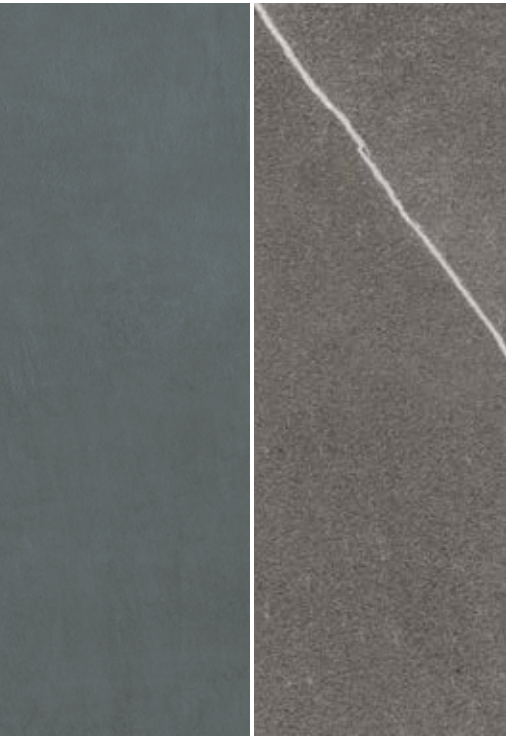




Floor Balance Steel Blue 120x120cm. Wall Balance Umber 120x60cm / Imperial Grey 300x150 cm.
Furniture Pietra Piasentina 300x150cm / Imperial Grey 300x150 cm



Floor Balance Steel Blue 120x120cm. Furniture Pietra Piasentina 300x150cm





Floor Balance Umber 120x120cm. Wall & Furniture Nero Damascato 300x150cm



Floor Balance Umber 120x120cm. Furniture Nero Damascato 300x150cm





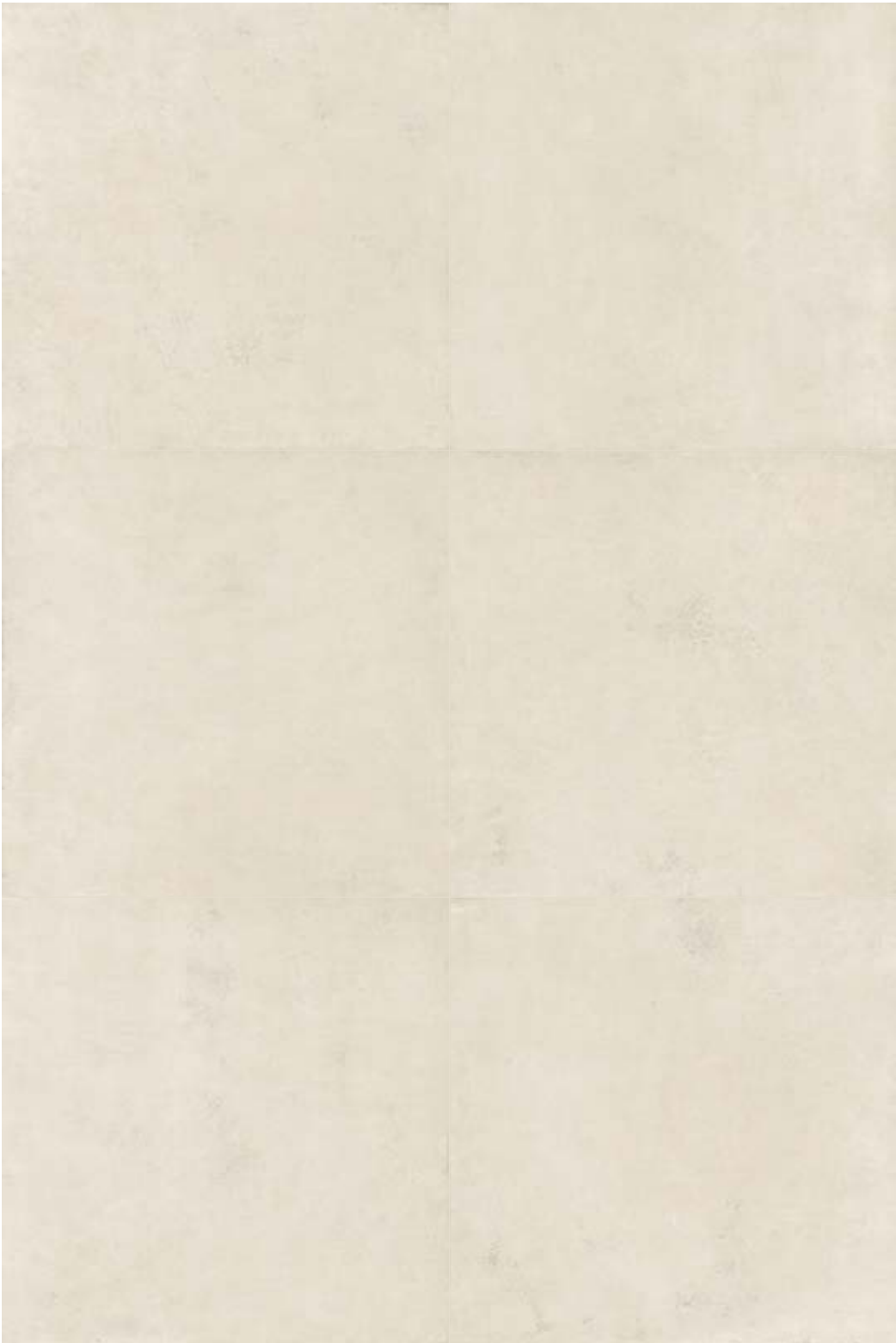
Floor Balance Ochre 120x120cm. Wall & Furniture Agata Atena 300x150cm



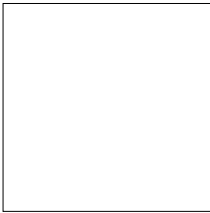
Floor Balance Ochre 120x120cm. Furniture Agata Atena 300x150cm

BALANCE. TECH AND SPECS.





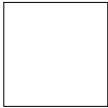
Balance Ivory



IGP120567
120x120 cm
48"x48"



IGP62567
120x60 cm
48"x24"



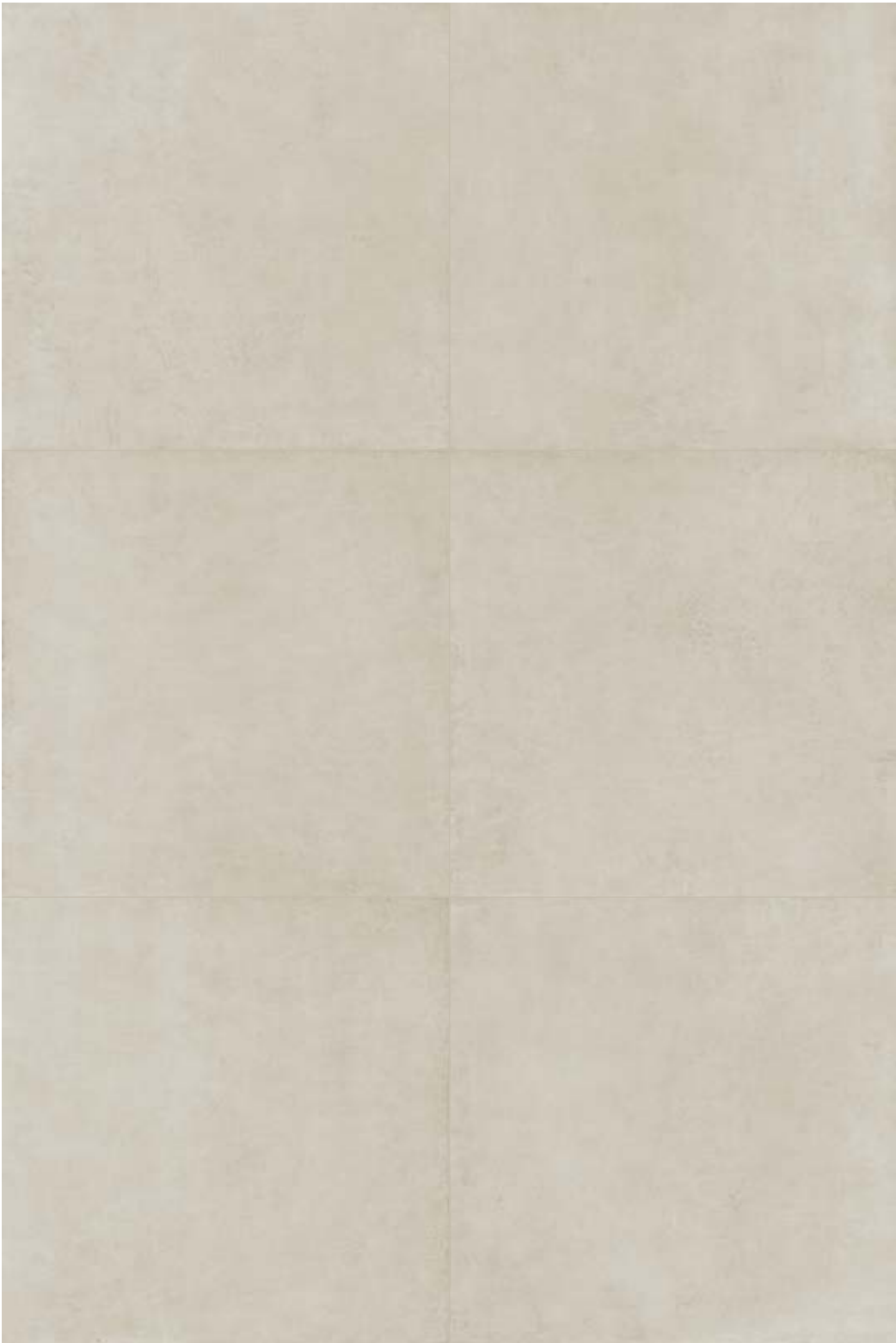
IGP66567
60x60 cm
24"x24"



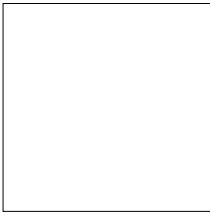
V2

Surface
naturale/matt

Thickness
8 mm



Balance Light Grey



IGP120568
120x120 cm
48"x48"



IGP62568
120x60 cm
48"x24"



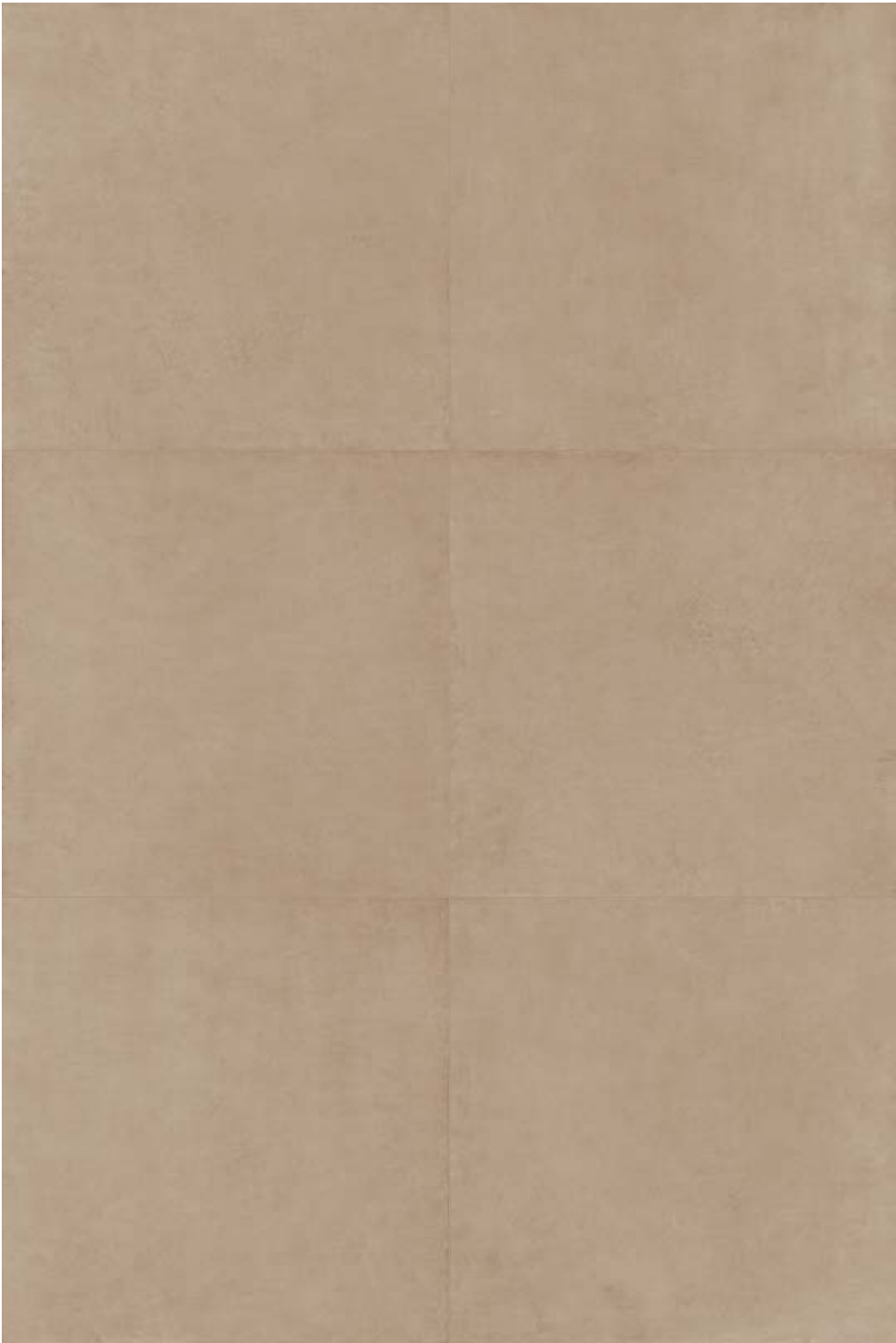
IGP66568
60x60 cm
24"x24"



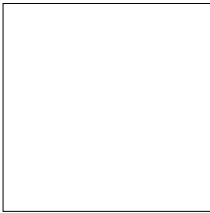
V2

Surface
naturale/matt

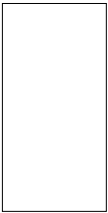
Thickness
8 mm



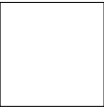
Balance Nude



IGP120570
120x120 cm
48"x48"



IGP62570
120x60 cm
48"x24"

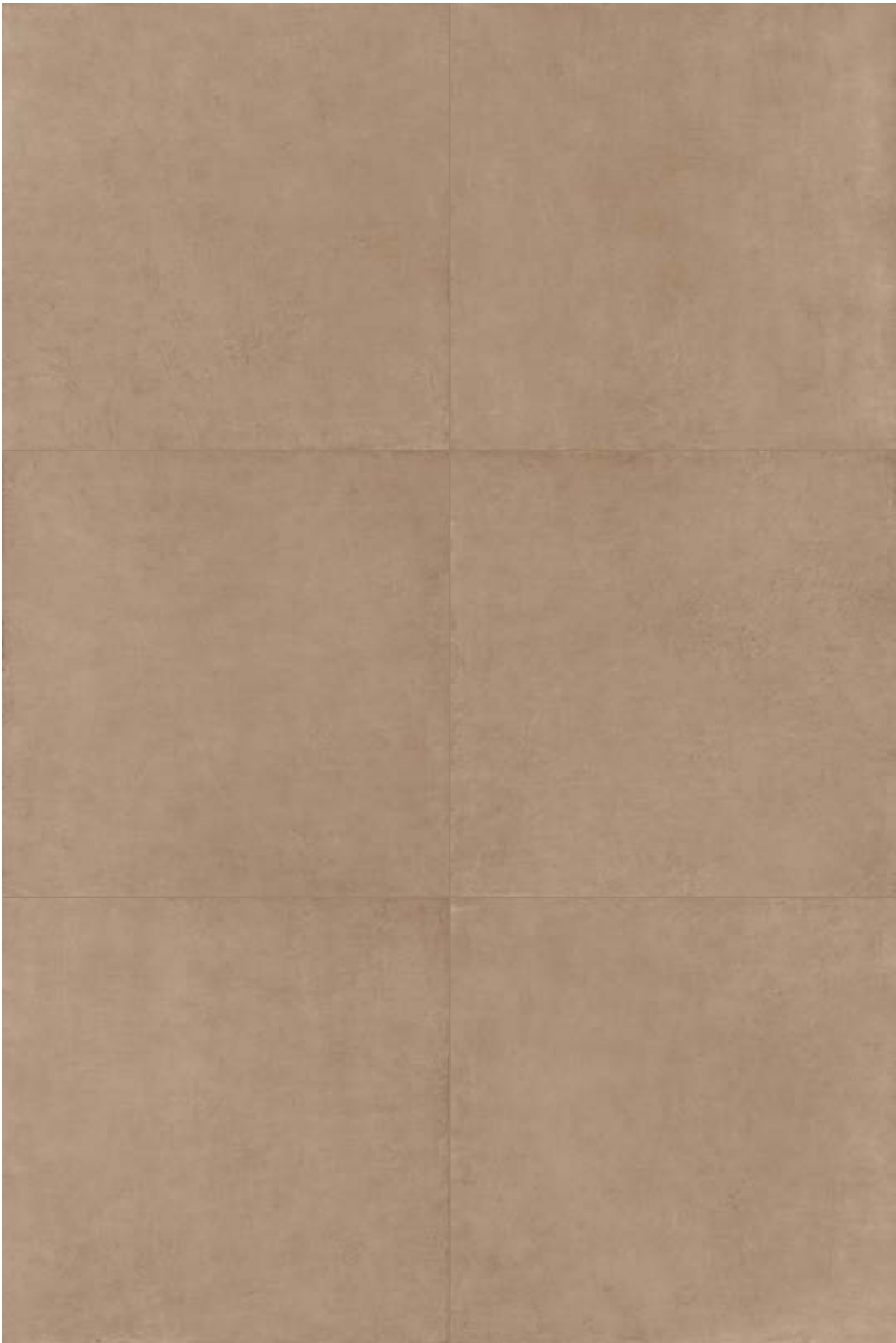


IGP66570
60x60 cm
24"x24"

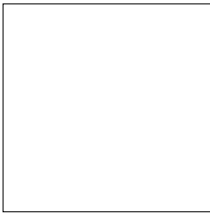


V2

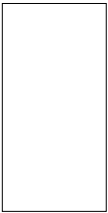
Surface
naturale/matt
Thickness
8 mm



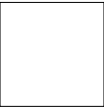
Balance Tan



IGP120571
120x120 cm
48"x48"



IGP62571
120x60 cm
48"x24"

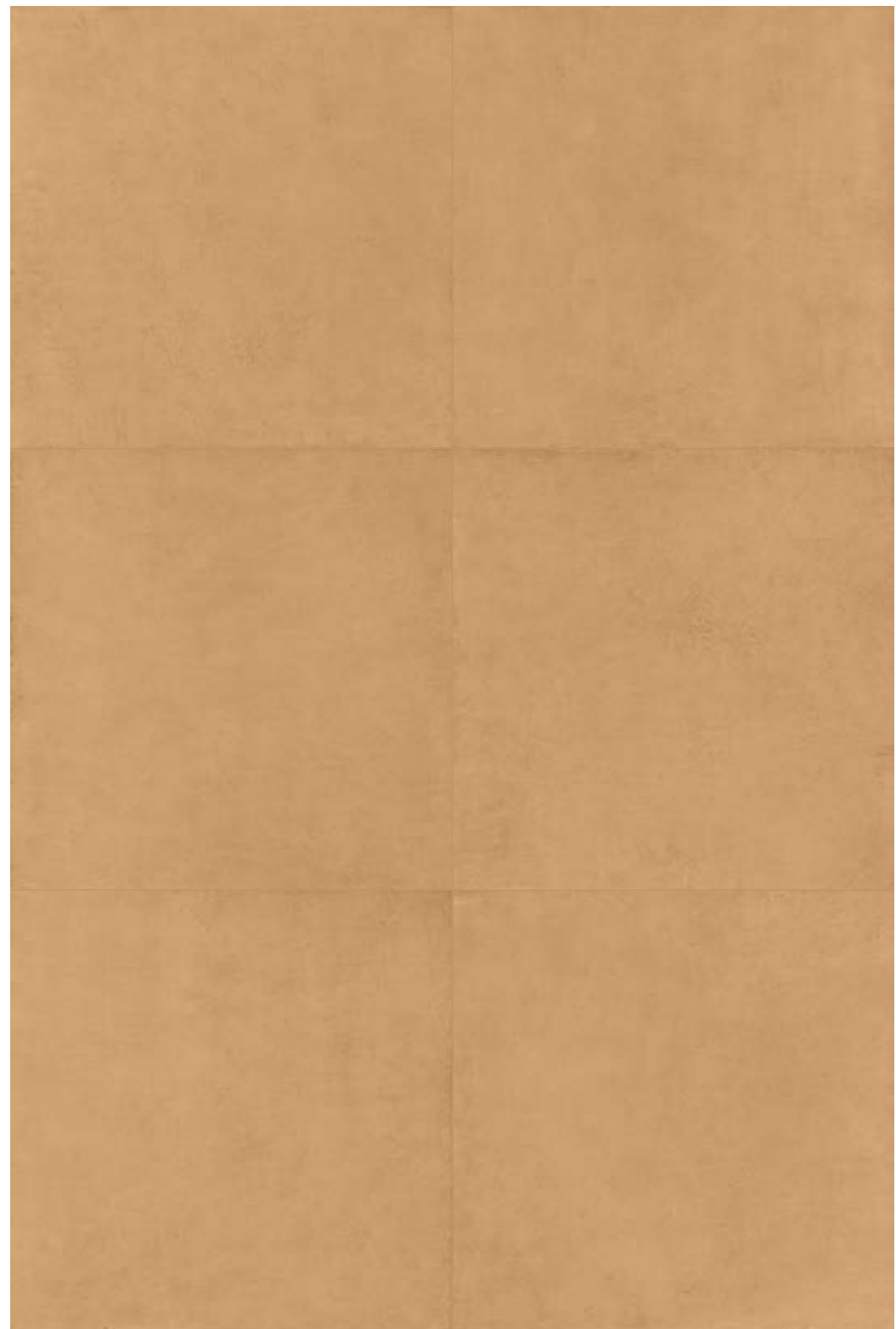
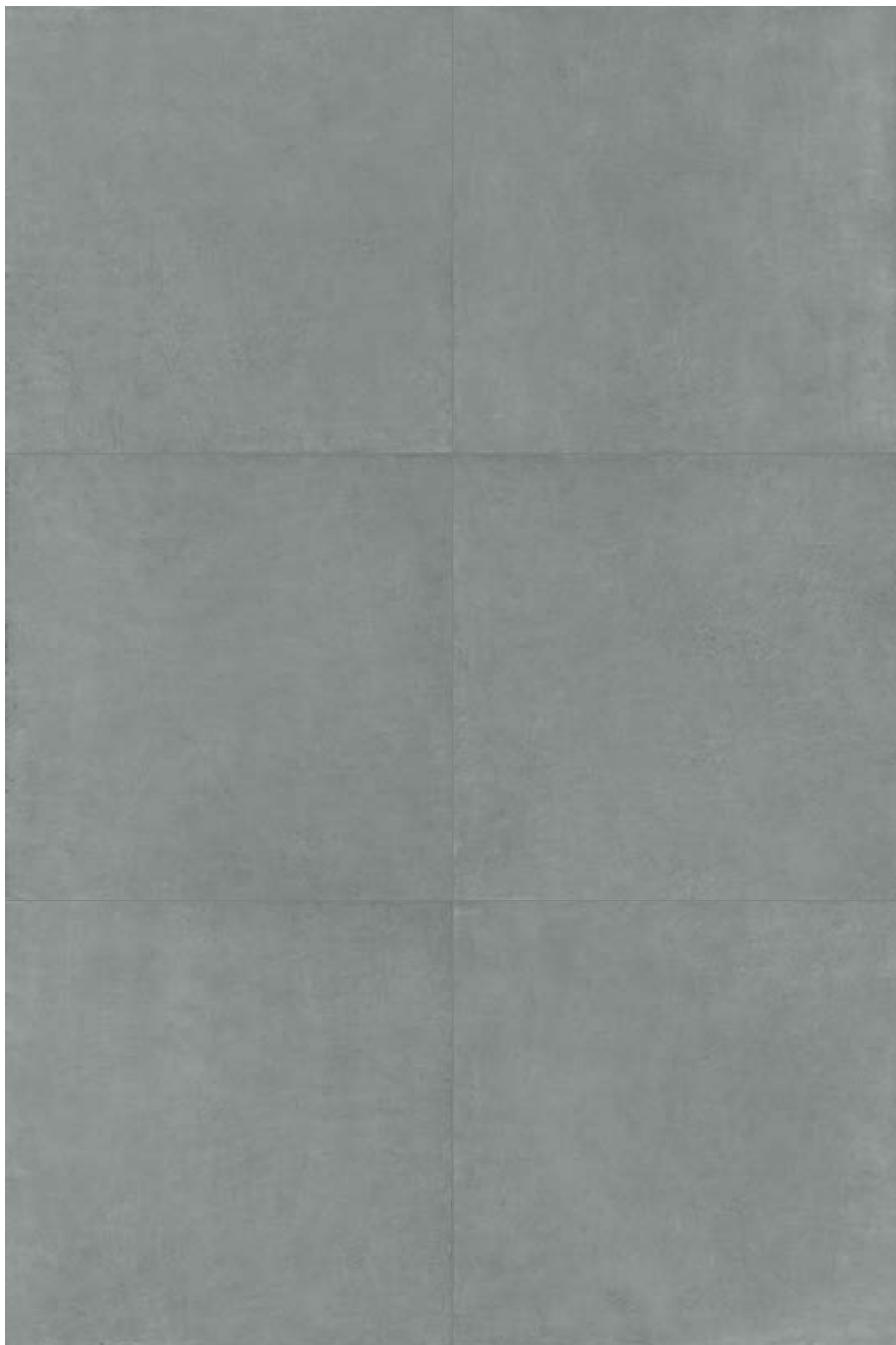


IGP66571
60x60 cm
24"x24"



V2

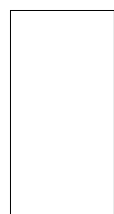
Surface
naturale/matt
Thickness
8 mm



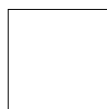
Balance Azure



IGP120575
120x120 cm
48"x48"



IGP62575
120x60 cm
48"x24"



IGP66575
60x60 cm
24"x24"

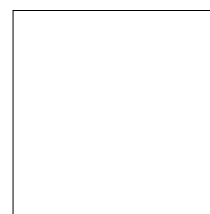


V2

Surface
naturale/matt

Thickness
8 mm

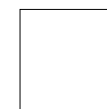
Balance Ochre



IGP120578
120x120 cm
48"x48"



IGP62578
120x60 cm
48"x24"



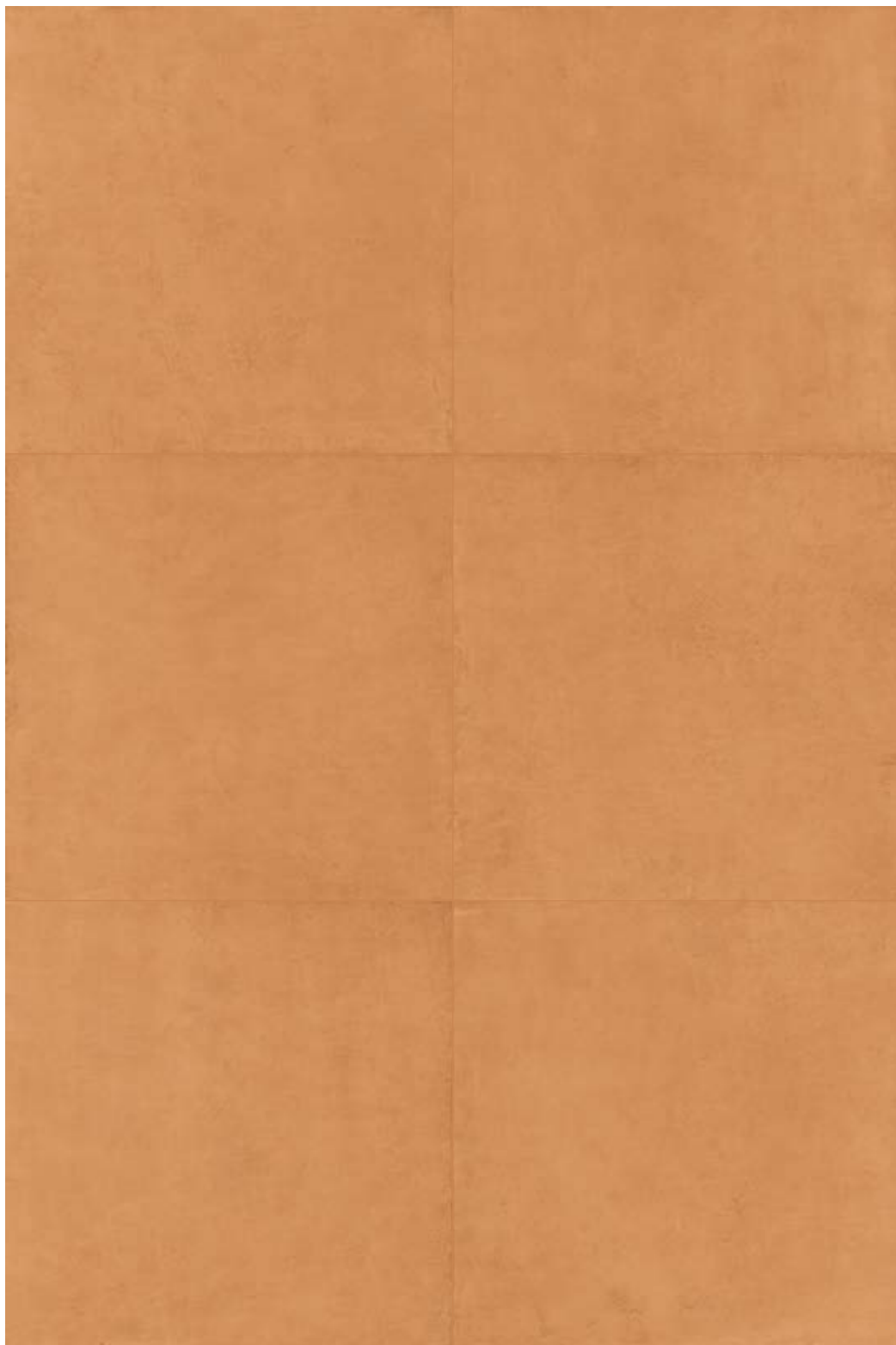
IGP66578
60x60 cm
24"x24"



V2

Surface
naturale/matt

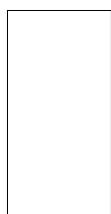
Thickness
8 mm



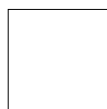
Balance Orange



IGP120579
120x120 cm
48"x48"



IGP62579
120x60 cm
48"x24"



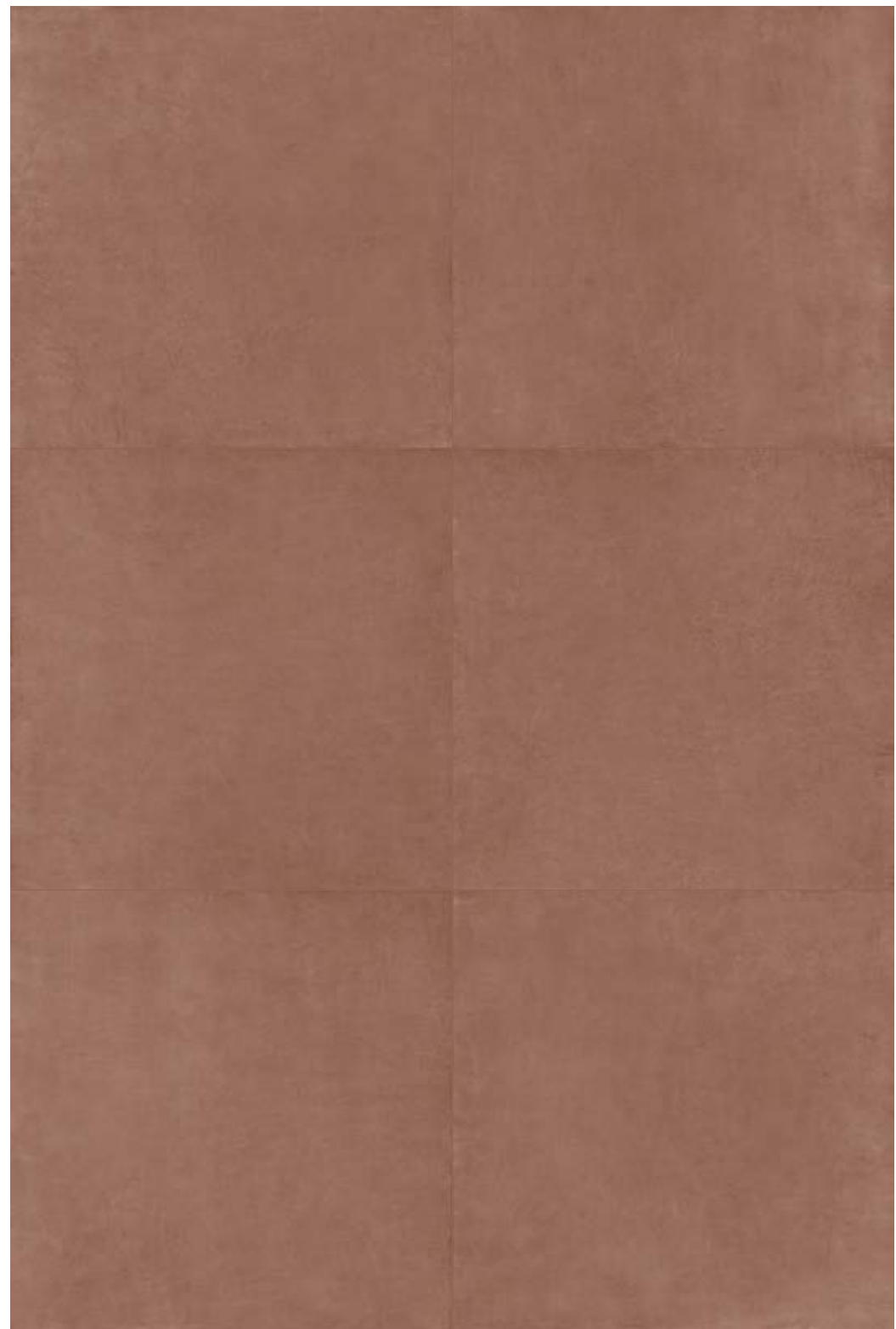
IGP66579
60x60 cm
24"x24"



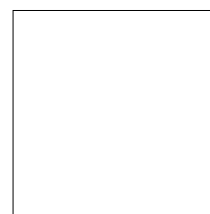
V2

Surface
naturale/matt

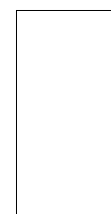
Thickness
8 mm



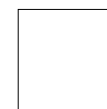
Balance Marsala Red



IGP120580
120x120 cm
48"x48"



IGP62580
120x60 cm
48"x24"



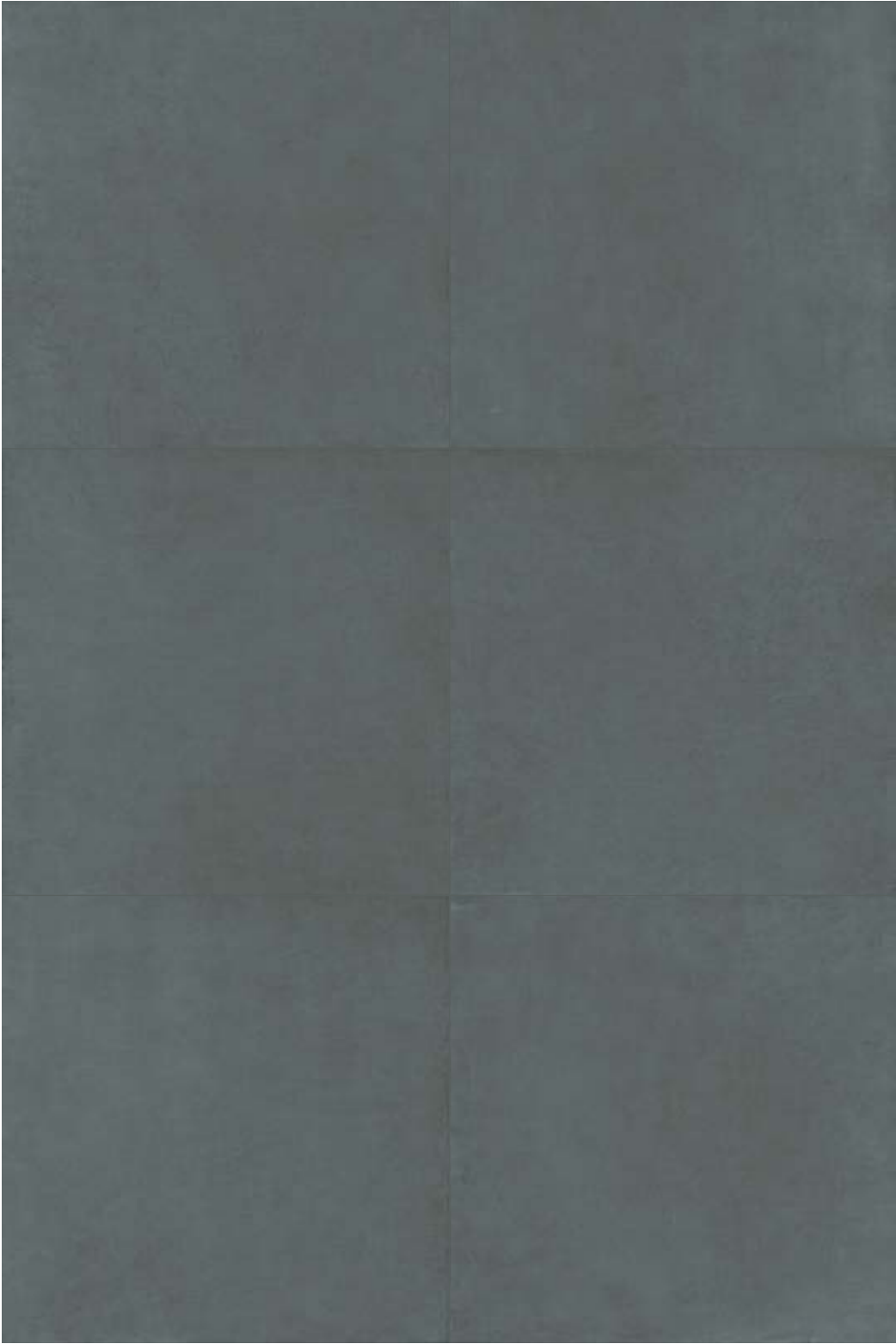
IGP66580
60x60 cm
24"x24"



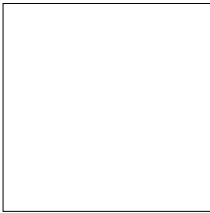
V2

Surface
naturale/matt

Thickness
8 mm



Balance Steel Blue



IGP120574
120x120 cm
48"x48"



IGP62574
120x60 cm
48"x24"

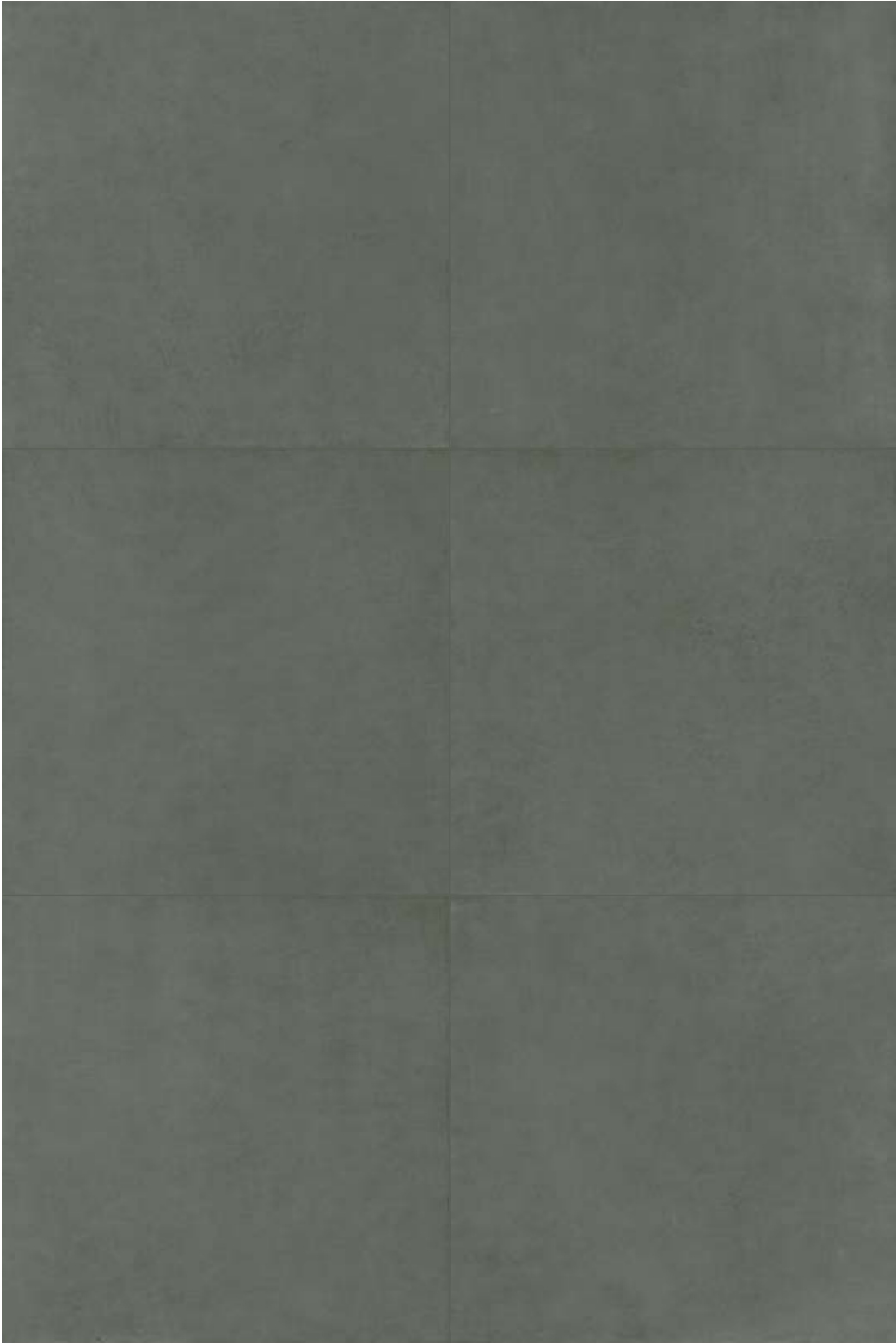


IGP66574
60x60 cm
24"x24"

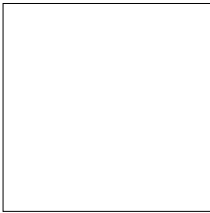


V2

Surface
naturale/matt
Thickness
8 mm



Balance Chester Green



IGP120576
120x120 cm
48"x48"



IGP62576
120x60 cm
48"x24"

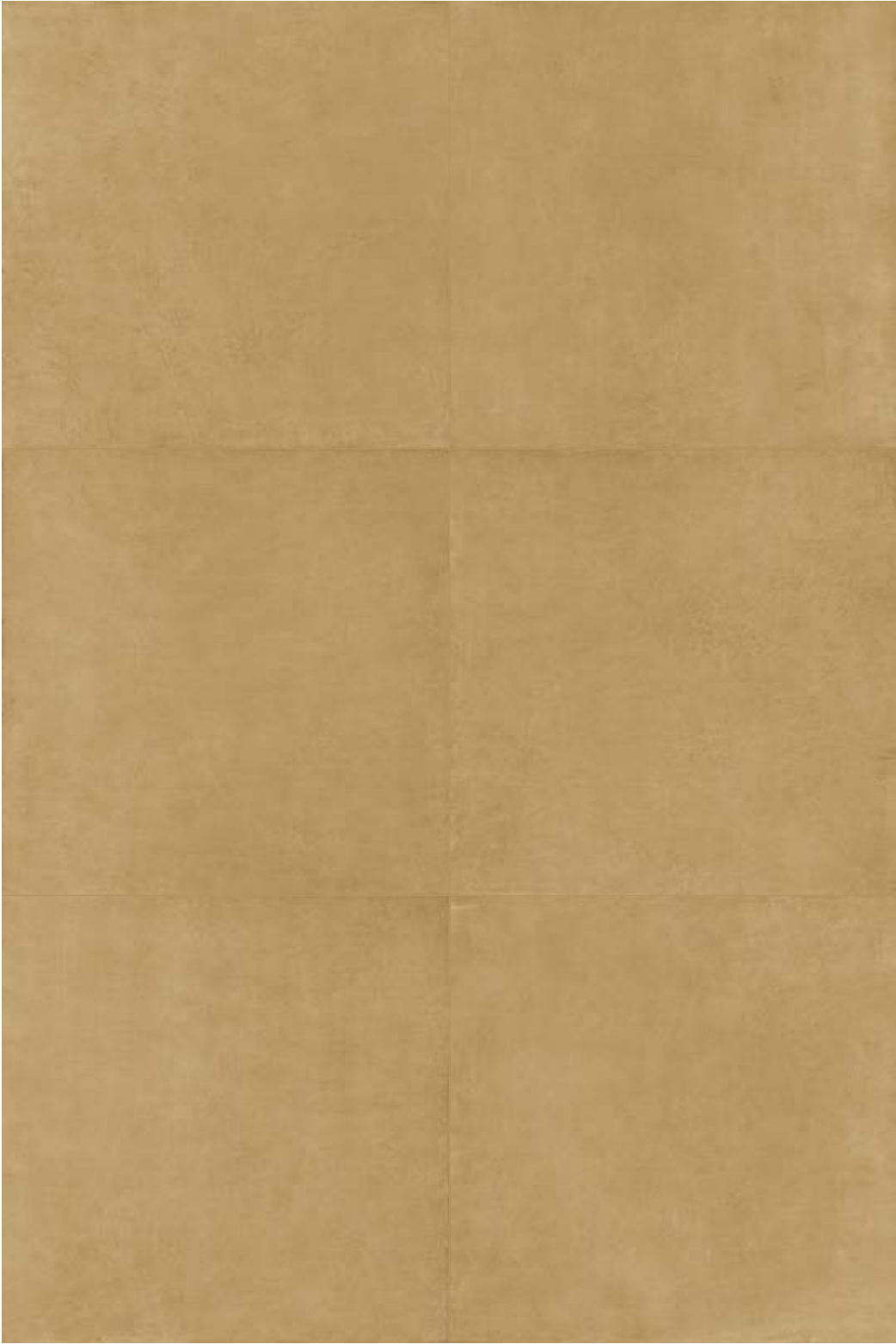


IGP66576
60x60 cm
24"x24"

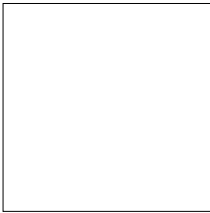


V2

Surface
naturale/matt
Thickness
8 mm



Balance Mustard



IGP120577
120x120 cm
48"x48"



IGP62577
120x60 cm
48"x24"



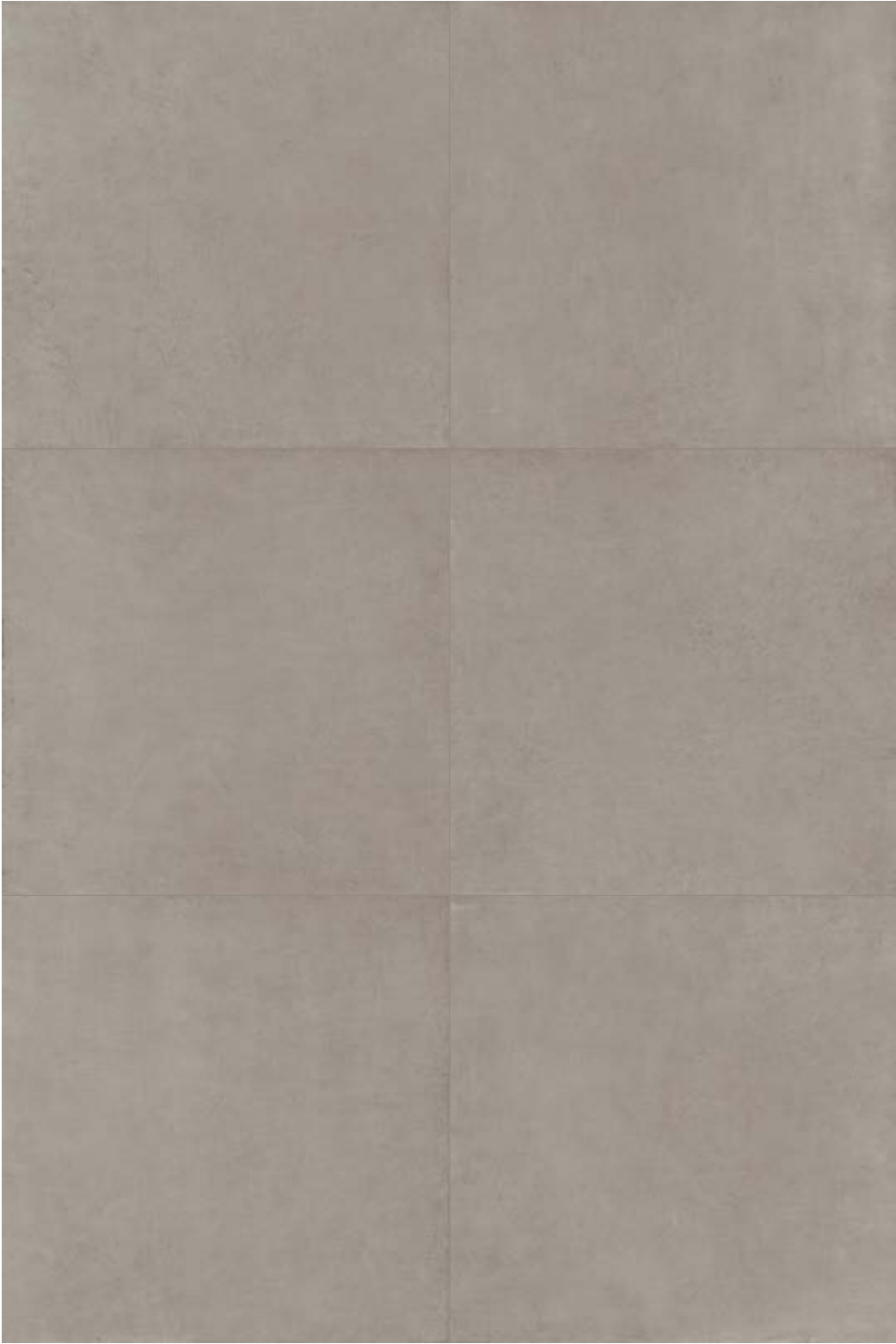
IGP66577
60x60 cm
24"x24"



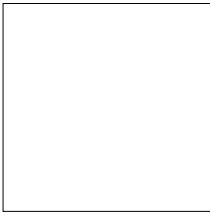
V2

Surface
naturale/matt

Thickness
8 mm



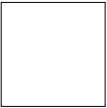
Balance Dark Grey



IGP120569
120x120 cm
48"x48"



IGP62569
120x60 cm
48"x24"



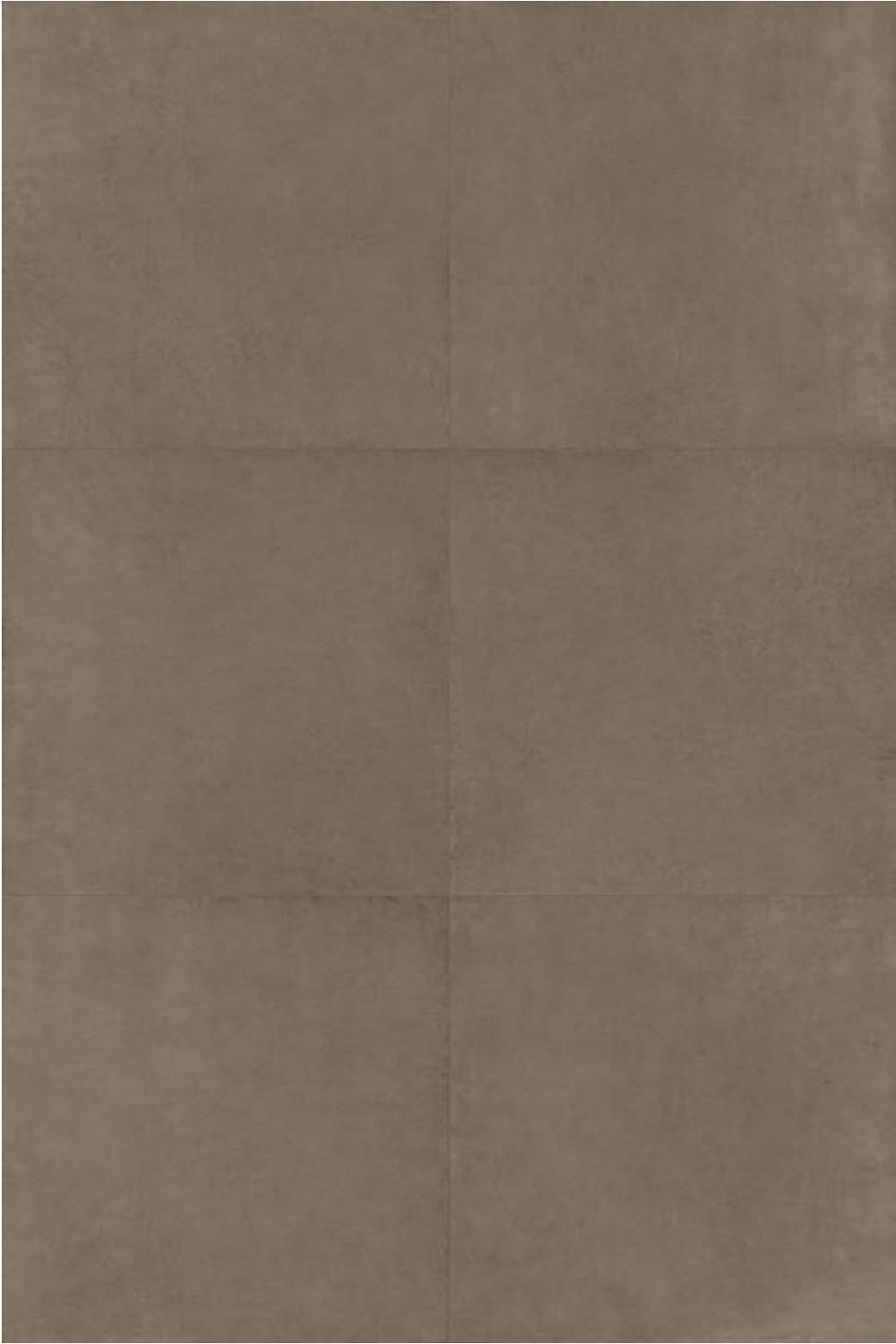
IGP66569
60x60 cm
24"x24"



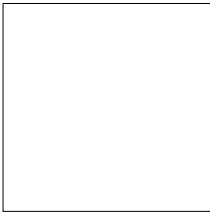
V2

Surface
naturale/matt

Thickness
8 mm



Balance Mud



IGP120572
120x120 cm
48"x48"



IGP62572
120x60 cm
48"x24"

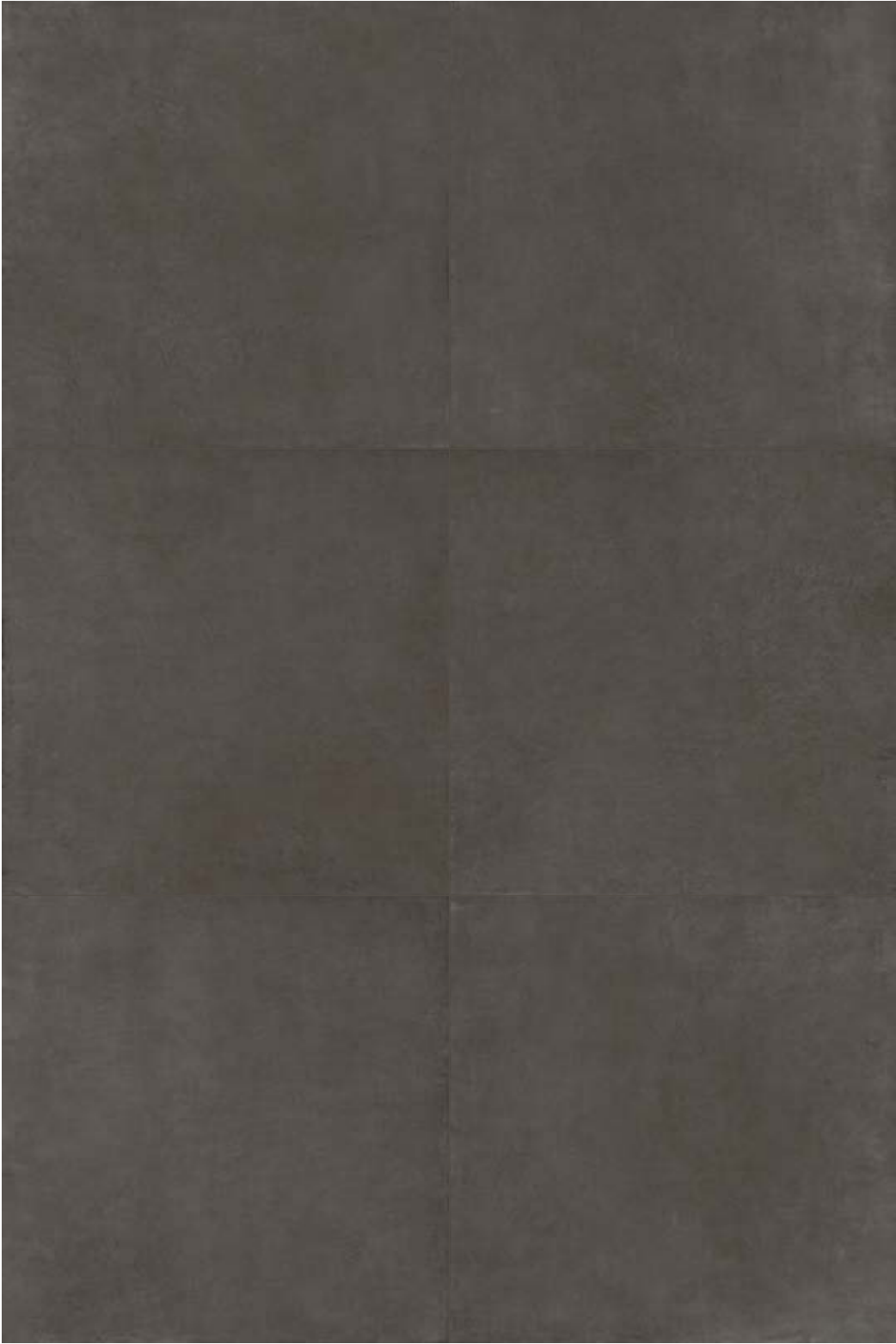


IGP66572
60x60 cm
24"x24"

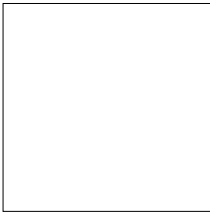


V2

Surface
naturale/matt
Thickness
8 mm



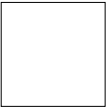
Balance Umber



IGP120573
120x120 cm
48"x48"



IGP62573
120x60 cm
48"x24"



IGP66573
60x60 cm
24"x24"



V2

Surface
naturale/matt
Thickness
8 mm

BALANCE. TECH AND SPECS.

Classificazione Ente CEN secondo le norme EN - ISO gruppo BIa-UGL EN 14411 ALL.G E ISO 13006 ALL.G
Classification in accordance with CEN and ISO standards - BIa-UGL EN 14411 ANNEX G AND ISO 13006 ANNEX G

	CARATTERISTICHE TECNICHE CHEMICAL PHYSICAL PROPERTIES	NORME NORMS	VALORE PRESCRITTO DALLE NORME REQUIRED STANDARDS	IRIS CERAMICA GROUP (VALORI MEDI) AVERAGE VALUES OF PRODUCTION
	Assorbimento d'acqua Water absorption	ISO 10545-3	≤0,5%	≤0,1%
	Lunghezza e larghezza Lenght and width	ISO 10545-2	±0,6%	±0,1%
	Spessore Thickness		±5%	±5,0%
	Rettilinearità degli spigoli Linearity		±0,5%	±0,1%
	Ortogonalità Rectangularity		±0,5%	±0,1%
	Planarità Surface flatness		±0,5%	±0,2%
	Modulo di rottura (R) Modulus of rupture (R)	ISO 10545-4	≥ 35 N/mm²	49 N/mm²
	Resistenza all'abrasione profonda Resistance to deep abrasion	ISO 10545-6	≤ 175 mm³	140 mm³
	Coefficiente di dilatazione termica lineare Thermal expansion coefficient	ISO 10545-8	Metodo di prova disponibile Testing method available	6,5x10 ⁻⁶ °C ⁻¹
	Resistenza agli sbalzi termici Thermal shock resistance	ISO 10545-9	Metodo di prova disponibile Testing method available	Resistenti Resistant
	Resistenza al gelo Frost resistance	ISO 10545-12	Nessun campione deve presentare rotture o alterazioni apprezzabili No sample must show alterations to surface	Conforme Compliant
	Resistenza all'attacco chimico* Chemical resistance*			
	- Prodotti chimici ad uso domestico - Sali per piscina - Household chemicals-swimming pool salts	ISO 10545-13	- Min. Classe B	A
	- Acidi e alcalini a bassa concentrazione - Low concentration of acid and alkalis		- Il produttore deve dichiarare la classificazione - Manufacturer is to state classification	LA
	- Acidi e alcalini ad alta concentrazione - High concentration of acid and alkalis		- Metodo di prova disponibile - Test method available	HA
	Resistenza alle macchie Stain resistance	ISO 10545-14	- Metodo di prova disponibile - Test method available	Classe 5
	Resistenza dei colori alla luce Color resistance to light	DIN 51094	Nessun campione deve presentare apprezzabili variazioni di colore No sample must show noticeable color change	Campioni inalterati in brillantezza e colore No change in brightness or color
	Reazione al fuoco Reaction to fire	Decisione 96/603 CE Prova assente Decision 96/603 CE	-----	A1 – A1 _n
	Coefficiente di attrito (scivolosità) Friction coefficient (slipperiness)	DIN 51130	- Metodo di prova disponibile - Test method available	R10
		DIN 51097		A+B

* Ad eccezione dell'acido fluoridrico suoi derivati e composti
With the exception of hydrofluoric acid (hf) or its derivatives and compounds.

GENERAL SALES CONDITIONS

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

1. Normativa contrattuale

Le presenti condizioni generali, salvo eventuali modificazioni o deroghe concordate per iscritto, disciplinano tutti i contratti di vendita fra noi e l'acquirente, quindi tanto il contratto concluso con l'accettazione del presente ordine che qualsiasi contratto futuro relativo alle forniture dei prodotti della nostra società ordinati con successive e distinte commissioni. Le variazioni delle condizioni generali di vendita, le offerte, le transazioni, gli accrediti o gli abbuoni accordati dai nostri Agenti o altri intermediari, non sono validi se non accettati per iscritto dalla nostra sede e sono comunque limitati ai contratti cui si riferiscono.

2. Oggetto della fornitura

La fornitura comprende solamente le prestazioni, i materiali ed i quantitativi specificati nella nostra conferma d'ordine o in altre comunicazioni scritte provenienti da noi. Il testo della nostra conferma d'ordine prevarrà in ogni caso sul testo difforme della eventuale offerta o della ordinazione.

L'esecuzione parziale dell'ordine senza preventiva conferma non significa nostra approvazione per l'intero ordine, bensì approvazione parziale relativamente alla merce consegnata.

In questo caso la consegna della merce al vettore equivarrà ad accettazione da parte dell'acquirente della nuova proposta contrattuale.

Se non diversamente specificato nella proposta d'ordine, resta inteso che lo spessore del materiale oggetto della fornitura sarà quello normale, vale a dire **non maggiorato**, con riferimento a quanto indicato sul nostro listino e catalogo in vigore.

3. Conferma d'ordine

Qualora nella nostra conferma d'ordine esistano differenze nei singoli elementi che la compongono rispetto alle intese od alle ordinazioni, il compratore che non abbia contestato tali differenze con lettera raccomandata spedita entro dieci giorni dalla ricezione della conferma, è tenuto ad accettarla così come è stata redatta.

4. Consegne

La merce, anche se venduta "franco arrivo", o franco domicilio del compratore, viaggia a rischio e pericolo di quest'ultimo ed ogni nostra responsabilità cessa con la consegna al vettore, nei confronti del quale il compratore - effettuate le opportune verifiche - dovrà sporgere eventuali reclami.

L'approntamento della merce, sempre che disponibile al momento dell'ordine e fatto salvo quanto previsto al punto 1, non potrà essere richiesto prima di 3 giorni lavorativi dal ricevimento da parte nostra dell'ordine stesso.

Le spedizioni, via mare o via terra concernenti forniture sull'estero, vengono effettuate in base alle condizioni scelte di volta in volta, riportate negli "Incoterms" approvati dalla Camera di Commercio Internazionale nel 1990 e nei successivi.

5. Termini di consegna

Il termine stabilito per la consegna della merce deve intendersi a favore di entrambi i contraenti. Salvo l'inserimento di particolari clausole, esso deve di norma considerarsi puramente indicativo e non essenziale. Quando siano intervenute modificazioni al contratto, il termine resta prorogato per un periodo uguale a quello inizialmente stabilito.

Ogni evento di forza maggiore sospende la decorrenza del termine per tutta la sua durata.

Se, in conseguenza di eventi di forza maggiore, il contratto non potrà trovare esecuzione entro i 60 giorni successivi al termine convenuto, ognuna delle due parti avrà la facoltà di recedere dal contratto stesso.

In tal caso la dichiarazione di recesso dovrà essere spedita alla controparte, a mezzo lettera raccomandata con ricevuta di ritorno entro i 10 giorni successivi allo scadere dei predetti 60 giorni, restando esclusi i reciproci diritti a indennizzi od a risarcimenti.

6. Pagamenti

Il luogo di pagamento è fissato presso la nostra Sede Amministrativa in Castellarano (RE), anche nel caso di emissione di tratte o ricevute bancarie, ovvero di rilascio di effetti cambiari: eventuale deroga a quanto sopra sarà valida soltanto se da noi concessa in forma scritta.

Per le forniture di materiali di importo inferiore a 1.550 € (millecinquecentocinquanta) verrà emessa ricevuta bancaria con scadenza a 60 giorni data fattura, IVA compresa, indipendentemente dalle normali condizioni riservate all'acquirente.

Per i pagamenti previsti in più rate l'importo dell'IVA sarà comunque riscosso a mezzo ricevuta bancaria con scadenza a 30 giorni data fattura.

Il ritardo del pagamento (anche parziale) delle nostre fatture oltre la scadenza pattuita, darà luogo come previsto per legge all'immediata decorrenza degli interessi di mora, calcolati al tasso ufficiale di riferimento aumentato di 6 punti. Inoltre il mancato o ritardato pagamento anche parziale delle fatture - per qualsivoglia ragione - ci darà diritto, impregiudicata ogni altra iniziativa, di pretendere il pagamento anticipato delle restanti forniture. Il mancato o ritardato pagamento, anche parziale, del prezzo o del corrispettivo nei termini pattuiti è causa di risoluzione ex art. 1456 cod. civ. del contratto cui si riferisce e giustifica in ogni caso, ex art. 1460 del Cod. Civ., il rifiuto di adempiere eventuali ulteriori obbligazioni contrattuali e di annullare l'evasione di eventuali altri ordini in corso, senza che il compratore possa avanzare pretese di compensi, indennizzi od altro.

7. Solve et repete

Nessuna eccezione, salvo quelle di nullità, annullabilità e rescissione del contratto, può essere opposta dall'acquirente, al fine di ritardare od evitare il pagamento.

8. Riserva di proprietà

Nel caso in cui il pagamento, per accordi contrattuali, debba essere effettuato - in tutto o in parte - dopo la consegna, i prodotti consegnati restano di nostra proprietà fino all'integrale pagamento del prezzo.

9. Garanzia e relativa clausola compromissoria

I nostri materiali sono garantiti conformi alle Norme UNI-DIN-EN attualmente in vigore. **La nostra garanzia é limitata ai materiali di prima scelta, con tolleranza del 5% (cinque per cento).**

Qualsiasi garanzia per vizi rimane quindi espressamente esclusa per i materiali di seconda e di terza scelta o di stock e per le partite occasionali.

Le collezioni GranitiFiandre sono materiali soggetti a variazioni cromatiche e/o di venatura essendo prodotti della natura e dell'uomo. Tali materiali, venduti visti e graditi, presentano caratteristiche di alto pregio in relazione alle varianti cromatiche e/o di venatura dei singoli pezzi.

Si risponde solo ed esclusivamente della levigatura e della lucidatura effettuata nei nostri stabilimenti.

Eventuali reclami e contestazioni dovranno essere notificati, a pena di decadenza, a mezzo lettera raccomandata, unicamente presso la nostra Sede Amministrativa in Castellarano (RE), prima della posa in opera del materiale e comunque entro il termine perentorio di gg. 10 dalla ricezione del materiale e in ogni caso prima della sua successiva vendita a terzi.

La posa in opera del materiale determina la decadenza dall'azione per vizi tanto palesi che occulti, importando rinuncia implicita alla garanzia di cui all'art. 1490 c.c.

Le differenze di tonalità non possono essere denunciate come vizio del materiale.

In ogni caso la nostra garanzia comprende unicamente la sostituzione del materiale riscontrato difettoso con esclusione di ogni ulteriore e diversa obbligazione.

Eventuali contestazioni sul materiale non daranno diritto all'Acquirente di sospendere o ritardare in tutto o in parte il pagamento nei termini pattuiti, ai sensi del precedente articolo 7.

Ogni questione relativa all'accertamento dei vizi, del diritto alla garanzia, alla determinazione del danno ed alla sua quantificazione che non possa essere bonariamente risolta tra le parti sarà rimessa all'arbitrato libero di un arbitro unico da costituirsi e svolgersi secondo il regolamento della Camera Arbitrale istituita presso il Centro Ceramico Bologna che le parti dichiarano di accettare incondizionatamente ed inappellabilmente.

10. Divieto d'esportazione

Salvo accordi in contrario, é fatto divieto all'Acquirente di esportare i nostri materiali a lui forniti, o di cederli a Ditte o persone che ne facciano oggetto di esportazione.

11. Foro competente

Fermo restando quanto previsto al punto 9, foro esclusivamente competente per tutte le controversie è il tribunale di Reggio Emilia.

12. Effettività di ciascuna condizione

Le condizioni generali di vendita sopra riportate non devono assolutamente intendersi come clausole di puro stile.

Esse sono effettive e rappresentano fedelmente la volontà negoziale delle parti.

- Si risponde solo ed esclusivamente della levigatura effettuata nei nostri stabilimenti.
- Controllare e miscelare il materiale prima della messa in opera. Non si accettano contestazioni per il materiale posato.

(EN) GENERAL SALES CONDITIONS

1. Terms of contract

These general terms of sale apply to any sales agreement stipulated between the Customer and ourselves, without prejudice to any amendments or variations made and approved in writing. They therefore apply unconditionally starting from the acceptance of this order as well as any future agreement with regard to products to be supplied by our company covered by subsequent and distinct purchase orders. Any variations to the general terms of sale, offers, transactions, credit notes or rebates offered by our Sales Agents or any other intermediary are subject to the prior approval in writing of our Head Office and refer exclusively to the specific agreements in question.

2. Subject of the supply

The supply refers exclusively to the services, materials and quantities specified in the order confirmation or other written document issued by us. Should there be any discrepancy in the offer or purchase order, the order confirmation will be taken as the reference document. Shipping of partial orders does not imply approval of the full order unless this has been confirmed but is the partial confirmation of the shipped goods alone.

In such circumstances, the collection of the goods by the shipping company implies acceptance on the part of the Customer of the new contractual provisions.

Materials will be supplied in the standard thickness and not in a **special thickness** unless specified otherwise in the purchase order.

Consult our catalogue and price list for further details.

3. Order confirmation

The Customer must notify us by registered letter of any discrepancy found in the individual items listed in our order confirmation with respect to agreements or purchase orders within ten days after the order confirmation. Failure to do so implies tacit acceptance of the order confirmation.

4. Deliveries

Goods travel at the Customer's risk and responsibility, even should they be shipped "freight paid".

Our liability terminates when the shipping company takes collection of the goods. Any claims by the Customer should be made to the shipping company further to completion of the appropriate controls.

Goods will not be made ready for collection prior to three working days after receipt of the purchase order, subject to availability at the time of order and subject to the provisions described in paragraph 1.

Export deliveries by sea or land are subject to delivery conditions stipulated on a case by case basis according to the "incoterms" approved by the International Chamber of Commerce in 1990 and subsequent amendments.

5. Terms of delivery

The delivery date must be mutually acceptable to both parties. Without prejudice to specific clauses, the delivery date is not binding and should be considered an indication. In the event of amendments to the contract, the delivery date will be extended for the same period of time as the original agreed delivery date.

Delivery will be suspended in case of conditions of force majeure and for the full duration of said event.

Should it prove impossible to complete the contract within 60 days after the agreed date as a result of conditions of force majeure, both parties will have the right to withdraw from the contract. In this case, the withdrawing party must notify the other party by registered letter with return receipt within 10 days of the conclusion of said 60 day period, without any right to indemnity or compensation.

6. Payment

Payment must be made out to our registered offices at Castellarano (Reggio Emilia, Italy), even if bills or letters of exchange or collection orders have been issued. Any exceptions must be approved by us in writing.

A collection order payable at 60 days will be issued for supplies of materials for amounts less than € 1,550 (one thousand five hundred and fifty), inclusive of VAT, regardless of the Customer's normal terms. For payments to be made in several instalments, the VAT amount will be collected by means of a collection order payable 30 days after invoice date.

We have the legal right to apply interest on arrears at the official interest rate plus six percent in case of the deferred payment of all or part of our invoices beyond the stipulated due date. We are also entitled in case of non-payment or deferred payment of invoices, for whatever reason, to demand payment for the remaining supplies in advance of shipment, without prejudice to any other action we may decide to take. Article 1456 of the Italian Civil Code states that non-payment or deferred payment of the price or amount within the agreed terms is just cause for withdrawal from the contract and article 1460 of the Italian Civil Code states it is justification of the refusal to comply with any other contractual obligations and to cancel the shipment of any other orders, and this without entitling the Customer any refund or compensation for damages.

7. Solve et repete

There are no valid exceptions that the Customer may raise in order to defer or avoid payment, barring the nullity or withdrawal from the contract.

8. Retention of title

Should agreements envisage payment - whole or partial - after the delivery of the goods, all products that have been delivered remain our property until payment of the total amount has been received.

9. Guarantee and relevant arbitration clause

We guarantee our products comply with the current UNI-DIN-EN standards. **This guarantee applies to first choice material and is subject to a tolerance of 5% (five percent).**

The guarantee against defects does not apply to second or third choice or stock material and special sales lots.

GranitiFiandre collections consist of materials subject to variations in colour and/or veining, as they are natural products made by man. These materials are sold as seen and approved and any variations in colour and/or veining are considered quality features.

We are only liable for the polishing and smoothing carried out at our premises.

Any claims must be sent by registered letter to our registered offices at Castellarano (Reggio Emilia, Italy) before the materials are installed and within 10 days after taking delivery of the goods and prior to resale to third parties, on pain of forfeiture of the guarantee.

Article 1490 of the Italian Civil Code states that the installation of material invalidates any claim in case of obvious or hidden faults and any form of guarantee. Any variations in colour should not be considered a fault.

This guarantee contemplates the replacement of faulty material and does not include any further or different obligation.

Claims for faulty material do not entitle the Customer to suspend or defer full or part payment within the stipulated terms, according to paragraph 7 above.

Failure of the parties to settle a dispute by mutual accord with respect to faults, the right to guarantee, the assessment of damages and it quantification will result in the claim being submitted to Independent arbitration by a single arbitrator. His or her appointment and the arbitration proceedings will be subject to the regulations of the Arbitration Board at the Centro Ceramico Bologna (Italian Ceramic Center) and the parties will accept their decision unconditionally.

10. Unauthorised export

The Customer must not export any materials supplied by us or transfer them to companies or persons who intend to export them, unless agreed otherwise.

11. Competent court

Except for the provisions of paragraph 9, any dispute will be referred to the Court of Reggio Emilia (Italy).

12. Validity of each condition

The above general terms of sale are not to be considered merely standard terms. These conditions apply to all intents and purposes and faithfully represent the contractual intentions of the parties.

- We are only liable for polishing undertaken at our plants.
- Check and mix materials before laying. Claims will not be accepted for materials that have already been laid.

(DE) ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN

1. Vertragsbestimmungen

Die vorliegenden allgemeinen Bedingungen regeln, außer bei eventuellen schriftlich vereinbarten Änderungen oder Abweichungen, alle Verkaufsverträge zwischen uns und dem Käufer, also sowohl den mit der Annahme der Bestellung abgeschlossenen Vertrag als auch jeden künftigen Vertrag bezüglich der Lieferung von Erzeugnissen unserer Gesellschaft, die mit folgenden und verschiedenen Aufträgen bestellt werden. Die Abänderungen der allgemeinen Verkaufsbedingungen, die Angebote, die Transaktionen, die Gutschriften oder die Preisnachlässe, die mit unseren Vertretern oder sonstigen Vermittlern vereinbart werden, sind nicht gültig, wenn sie nicht von unserer Hauptniederlassung schriftlich bestätigt worden sind und sie sind auf jeden Fall auf die Verträge, auf die sie sich beziehen, beschränkt.

2. Gegenstand der Lieferung

Die Lieferung umfasst nur die Leistungen, Materialien und Mengen, die in unserer Auftragsbestätigung oder in anderen von uns stammenden schriftlichen Mitteilungen genau angegeben sind. Der Text unserer Auftragsbestätigung ist in jedem Fall maßgeblich, falls dieser gegenüber dem Text des eventuellen Angebots oder der Bestellung abweicht. Die teilweise Ausführung der Bestellung, ohne vorhergehende Bestätigung, bedeutet nicht unsere Zustimmung für die gesamte Bestellung, sondern nur die teilweise Zustimmung bezüglich der gelieferten Ware. Auf jeden Fall kommt die Übergabe der Ware an den Frachtführer einer Annahme des neuen Vertragsangebotes durch den Käufer gleich. Falls im Auftragsangebot nicht anders angegeben, wird das Material in der normalen Stärke geliefert, das heißt **nicht extrastark** gegenüber den Angaben in unserem gültigen Katalog und in unserer Preisliste.

3. Auftragsbestätigung

Falls bei einzelnen Elementen unserer Auftragsbestätigung Abweichungen gegenüber den Vereinbarungen oder Bestellungen bestehen, muss der Käufer, der diese Abweichungen nicht innerhalb von zehn Tagen nach Empfang der Bestätigung, per Einschreiben beanstandet, die Auftragsbestätigung so akzeptieren, wie sie abgefasst worden ist.

4. Lieferungen

Die Ware reist, auch wenn sie „frei Ankunftsart“ oder „frei Haus“ des Käufers verkauft wird, auf Risiko und Gefahr des letzteren und jegliche Haftung unsererseits erlischt mit der Übergabe an den Transportunternehmer, gegenüber dem der Käufer - nach den entsprechenden Überprüfungen - eventuelle Reklamationen geltend machen muss. Die Bereitstellung der Ware, soweit sie zum Zeitpunkt der Bestellung verfügbar ist und vorbehaltlich der Angaben von Punkt Nr. 1, kann nie früher als drei Werktage nach Eingang der Bestellung bei uns verlangt werden. Bei Versendungen ins Ausland, auf dem See- oder Landweg, gelten die von Mal zu Mal gewählten Bedingungen, die in den, von der Internationalen Handelskammer im Jahre 1990 und in den Folgejahren anerkannten, "Incoterms" enthalten sind.

5. Liefertermine

Die festgesetzten Liefertermine verstehen sich zugunsten beider Vertragspartner. Soweit keine besonderen Bedingungen eingefügt sind, sind sie als ungefähr und nicht verbindlich anzusehen. Wenn Veränderungen am Vertrag vorgenommen worden sind, so verlängert sich die Frist um einen Zeitraum, der der anfänglich festgesetzten Frist entspricht. Jeder Fall von höherer Gewalt setzt die Frist für seine gesamte Länge aus. Falls in Folge von Fällen höherer Gewalt der Vertrag innerhalb von 60 Tagen nach Ablauf des Termins nicht zur Ausführung kommt, hat jede der beiden Parteien die Möglichkeit, vom Vertrag zurückzutreten. In diesem Fall muss die Rücktrittserklärung innerhalb von 10 Tagen nach Ablauf der oben genannten 60 Tage per Einschreibebrief mit Rückantwort an die Gegenseite geschickt werden; gegenseitige Ansprüche auf Schadenersatz oder Wiedergutmachung bleiben ausgeschlossen.

6. Zahlungen

Als Zahlungsort gilt unser Verwaltungssitz in Castellarano - Reggio Emilia (Italien), auch im Fall der Ausstellung von Tratten, Wechseln oder Bankakzepten: eventuelle Abweichungen hiervon sind nur mit unserer schriftlichen Bestätigung gültig. Für Materiallieferungen mit einem Gesamtbetrag von unter 1.550 € (Tausendfünfhundertfünfzig) wird ein Bankakzept mit einer Laufzeit von 60 Tagen ab Rechnungsstellung ausgestellt, einschließlich Umsatzsteuer, unabhängig von den gewöhnlichen, dem Käufer vorbehaltenen Geschäftsbedingungen. Bei Beträgen, für die Ratenzahlung vorgesehen ist, wird die Umsatzsteuer in jedem Fall durch Bankakzept mit einer Laufzeit von 30 Tagen nach Rechnungsstellung eingezogen.

Der - auch teilweise - Verzug der vereinbarten Zahlungsfrist unserer Rechnungen hat, wie gesetzlich vorgesehen, unmittelbar eine Erhebung von Verzugszinsen zur Folge, die auf Basis des offiziellen Diskontsatzes plus 6 Punkte errechnet werden.

Darüber hinaus berechtigt uns eine, auch teilweise, Zahlungsverspätung oder Nichtzahlung der Rechnungen - aus jedwedem Grund -, unbeschadet anderer Maßnahmen, die Vorauszahlungen der verbleibenden Lieferungen zu verlangen. Die - auch teilweise - Nichtzahlung oder Zahlungsverzögerung der Rechnungspreise oder der Rechnungsbeträge innerhalb der vereinbarten Zahlungsfristen führt zur Auflösung des Vertrages gemäß Art. 1456 des ital. Bürgerlichen Gesetzbuches und rechtfertigt, in jedem Fall, gemäß Art. 1460 des ital. Bürgerlichen Gesetzbuches die Ablehnung, weitere eventuelle Vertragsverpflichtungen zu erfüllen, sowie die Annullierung eventueller sonstiger laufender Lieferungen, ohne dass dem Käufer daraus ein Anspruch auf Ausgleich, Schadenersatz oder anderes entsteht.

7. Solve et Repete

Außer bei Nichtigkeit, Annullierung und Aufhebung des Vertrages berechtigt den Käufer keine Einwendung zur Zahlungsverzögerung oder Nichtzahlung.

8. Eigentumsvorbehalt

In Fällen, in denen die Zahlung laut vertraglicher Vereinbarung ganz oder teilweise nach der Lieferung erfolgt, verbleibt die gelieferte Ware bis zur vollständigen Begleichung des Rechnungsbetrags unser Eigentum.

9. Garantie und Entsprechende Schiedsklausel

Die Garantieleistungen für unsere Materialien erfolgen in Übereinstimmung mit den derzeit geltenden UNI-DIN-EN-Richtlinien. **Unsere Garantie ist auf Materialien erster Wahl, mit einer Toleranz von 5% (fünf Prozent), begrenzt.**

Jegliche Mängelgarantie bleibt somit für Mindersortierungen, Stockware oder Sonderposten ausdrücklich ausgeschlossen. Die Kollektionen GranitiFiandre sind Materialien, die Farb- und/oder Äderungsabweichungen aufweisen können, da sie natürliche und von Menschen hergestellte Produkte sind. Dieses verkaufte, gesehene und angenommene Material zeigt hochwertige Eigenschaften, was die Farb- und/oder Äderungsvarianten der einzelnen Stücke betrifft. Eventuelle Reklamationen oder Beanstandungen sind, bei sonstigem Anspruchsverlusts, per Einschreiben ausschließlich unserem Verwaltungssitz in Castellarano - Reggio Emilia (Italien) in jedem Fall vor der Verlegung der Materialien und innerhalb der gesetzlichen Fristen von zehn Tagen ab dem Empfang der Ware und, auf jeden Fall, bevor die Ware an dritte Personen weiterverkauft wird, mitzuteilen. Die Verlegung des Materials hat den Verfall der Haftung und den Verzicht auf Garantie gemäß Art. 1490 des ital. BGB sowohl für offensichtliche als auch für versteckte Mängel zur Folge. Abweichungen des Farbtons können nicht als Materialmangel geltend gemacht werden. **In jedem fall umfasst unsere Garantie ausschliesslich den Ersatz des als Fehlerhaft Anerkannten Materials unter Ausschluss jeder Weiteren und hier-von abweichenden Haftung.** Eventuelle Beanstandungen des Materials berechtigen den Käufer nicht, die Zahlungen zu den vereinbarten Terminen ganz oder teilweise, im Sinne des vorausgehenden Punkt 7, einzustellen oder zu verspäten.

Alle Streitfälle bezüglich der Ermittlung des Garantieanspruchs, der Schadensfestsetzung und -quantifizierung, die nicht auf gütlichem Wege unter den Parteien beigelegt werden können, werden dem nicht förmlichen Schiedsgerichtsverfahren eines Einzelschiedsrichters gemäß der Bestimmungen der beim Centro Ceramico Bologna (Italian Ceramic Center) eingerichteten Schiedsgerichtskammer übergeben. Die Parteien erklären, diese Verfahrensordnung bedingungslos und unanfechtbar zu akzeptieren.

10. Exportverbot

Wenn nicht anders vereinbart, ist dem Käufer der Export der ihm gelieferten Materialien oder die Überlassung derselben an Firmen oder Personen, die diese exportieren, untersagt.

11. Gerichtsstand

Unbeschadet der Bestimmungen laut Punkt 9 ist Gerichtsstand für alle Streitigkeiten ausschließlich Reggio Emilia.

12. Wirksamkeit Jeder Bedingung

Die oben wiedergegebenen allgemeinen Geschäftsbedingungen sind absolut nicht als reine formelle Klauseln zu verstehen. Sie sind wirksam und repräsentieren den tatsächlichen Geschäftswillen der Parteien.

- Wir haften nur und ausschließlich für die in unseren Werken ausgeführte Polierung.
- Das Material vor dem Verlegen prüfen und mischen. Es werden keine Beanstandungen akzeptiert, nachdem das Material bereits verlegt wurde.

(FR) CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

1. Dispositions du contrat

Sans préjudice de toute modification ou dérogation par écrit, les présentes conditions générales régissent tous les contrats de vente entre notre société et l'acheteur, c'est-à-dire aussi bien le contrat conclu dans le cadre de cette commande que tout autre contrat d'achat relatif aux produits de notre société, commandés par des bons de commande futurs et distincts. Les modifications apportées aux conditions générales de vente, les offres, les négociations, les réductions ou les remises accordées par nos Agents ou autres intermédiaires, ne sont valables que si elles ont été acceptées par écrit par notre siège et uniquement pour les contrats auxquels elles se rapportent.

2. Objet de la fourniture

Par « fourniture », nous n'entendons que les services, les matériaux et les quantités spécifiés dans notre confirmation de commande ou dans d'autres communications écrites de notre société. En tout état de cause, le texte de notre confirmation de commande l'emportera sur le texte de l'offre ou de la commande, en cas de divergences. L'exécution partielle de la commande, sans confirmation préalable, n'implique pas l'approbation automatique de l'ensemble de la commande, mais seulement l'approbation partielle relative à la marchandise livrée. Dans ce cas, la remise de la marchandise au transporteur équivaldra à l'acceptation, de la part de l'acheteur, de la nouvelle proposition contractuelle.

Sauf mention différente sur le bon de commande, il est entendu que l'épaisseur du matériau faisant l'objet de la fourniture est l'épaisseur standard, c'est-à-dire **non majorée**, conformément à notre tarif et à notre catalogue en vigueur.

3. Confirmation de commande

Si notre confirmation de commande comporte des différences par rapport aux accords pris ou par rapport à la commande, le client est tenu de l'accepter telle quelle, dans la mesure où il n'a pas contesté ces différences par lettre recommandée dans les 10 jours à compter de la réception de la confirmation.

4. Livraisons

Même si elle est vendue « port payé jusqu'à destination » ou franco domicile, la marchandise voyage aux risques et périls du client. Notre responsabilité cesse au moment de la remise au transporteur. C'est à celui-ci que le client devra s'adresser pour toute réclamation, après avoir vérifié la marchandise.

Dans la mesure où la marchandise est disponible au moment de la commande, sa préparation ne pourra pas être exigée avant un délai de 3 jours ouvrables à compter de la réception de la commande, à l'exception de ce qui est prévu au point 1.

Les expéditions à l'étranger, par bateau ou par camion, se basent sur les conditions établies au cas par cas, conformément aux "incoterms" de la Chambre de Commerce Internationale, édition 1990 et suivantes.

5. Délais de livraison

Les délais de livraisons doivent être acceptés par les deux parties. Sauf clauses particulières, ce délai est purement indicatif et sans engagement.

En cas de modifications au contrat, le délai de livraison est reporté pour une durée égale à la durée prévue à l'origine.

Tout événement de force majeure suspend le délai de livraison pendant toute la durée de l'événement.

Si à la suite d'événements de force majeure, le contrat ne peut pas être exécuté dans les 60 jours suivant l'échéance convenue, chacune des deux parties aura la possibilité de résoudre le contrat. Dans ce cas, la déclaration de résolution devra être expédiée à l'autre partie par lettre recommandée avec accusé de réception, dans les 10 jours suivant l'échéance susvisée de 60 jours. La déclaration de résolution ne donne pas droit à des remboursements ou à des indemnisations.

6. Paiements

Le lieu de paiement est notre siège administratif sis à Castellarano - RE (Italie), y compris en cas d'émission de traites ou de RiBa (traites bancaires sans frais), c'est-à-dire des effets de change. Toute dérogation à cette clause devra être stipulée par écrit. Les livraisons inférieures à 1 550 € (mille cinq cent cinquante) seront réglées par RiBa (traites bancaires sans frais) avec échéance à 60 jours date facture, TVA incluse, indépendamment des conditions réservées à l'acheteur. En cas de règlement en plusieurs versements, la TVA sera versée par RiBa (traites bancaires sans frais) avec échéance à 30 jours date facture.

Le retard de paiement, même partiel, de nos factures provoquera l'application immédiate d'intérêts de retard calculés au taux officiel de référence majoré de 6 points, conformément aux dispositions légales.

En outre, le non-paiement ou le retard de paiement, même partiel, quelle qu'en soit la raison, nous autorisera à prétendre le règlement anticipé des autres factures, sans préjudice de toute autre initiative. Le non-paiement ou le retard de paiement, même partiel, du prix ou du montant dans les délais établis, justifie la résolution du contrat, en vertu de l'article 1456 du code civil italien et, en tout état de cause, le refus d'exécuter les autres obligations contractuelles et l'annulation des autres commandes en cours, aux termes de l'article 1460 du code civil italien, sans que l'acheteur puisse prétendre à une quelconque indemnité ou remboursement.

7. Solve et repete

Aucune exception, hormis celles de nullité, d'annulabilité et de résolution du contrat, ne peut être soulevée par l'acheteur dans le but de retarder ou d'éviter le paiement.

8. Reserve de propriete

En cas d'accords prévoyant le paiement, en tout ou partie, après la livraison, la marchandise livrée reste notre propriété jusqu'au paiement intégral du prix.

9. Garantie et clause compromissoire

Nos produits sont conformes aux normes UNI-DIN-EN en vigueur. **Notre garantie ne couvre que les matériaux de premier choix, avec une tolérance de 5% (cinq pour cent).**

Toute garantie pour vices est expressément exclue pour les matériaux de deuxième ou de troisième choix, ou pour les stocks et lots d'occasion.

En tant que produits de la nature et de l'homme, les collections GranitiFiandre sont des matériaux sujets à des variations de couleur et/ou de veine. Ces matériaux sont réputés vus et approuvés au moment de l'achat. Les différentes pièces présentent des caractéristiques de grande valeur au niveau des couleurs et/ou des veines.

Notre responsabilité se limite au polissage et au pustrage effectués dans nos établissements.

Toute réclamation et contestation devra être adressée, sous peine de déchéance, par lettre recommandée, uniquement auprès de notre siège administratif sis à Castellarano (RE, Italie), avant la pose du matériau et, en tout état de cause, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la réception du matériau et, quoi qu'il en soit, avant la vente à des tiers.

La pose du matériau entraîne la déchéance de toute action pour vices apparents ou cachés, impliquant la renonciation implicite à la garantie visée à l'art. 1490 du code civil italien.

Les différences de tonalité ne peuvent pas être considérées comme un vice du matériau.

Dans tous les cas, notre garantie se limite au remplacement du matériau jugé défectueux et exclut toute autre obligation.

Toute contestation sur le matériau ne donnera pas droit à l'acheteur de suspendre ou de retarder, en tout ou partie, le paiement dans les conditions prévues, conformément à l'article 7 ci-dessus.

Tout différend relatif à l'existence des vices, à l'attestation du droit à la garantie, à l'estimation des dégâts et à leur quantification, impossible à régler à l'amiable entre les parties, sera soumis à l'arbitrage facultatif d'un arbitre unique. Celui-ci sera désigné conformément au règlement de la chambre d'Arbitrage de Centro Ceramico Bologna (Italian Ceramic Center), que les deux parties déclarent accepter sans conditions et sans appel.

10. Interdiction d'exporter

Sauf accords contraires, il est interdit à l'acheteur d'exporter les matériaux fournis ou de les céder à des sociétés ou à des personnes en vue d'une exportation.

11. Tribunal compétent

Sans préjudice des dispositions visées au point 9, le tribunal de Reggio Emilia est le seul compétent en cas de litiges.

12. Effectivité des conditions

Les conditions générales de vente susvisées ne doivent pas être réputées des clauses de pur style. Elles produisent un effet et représentent fidèlement la volonté de négociation des parties.

- Nous ne sommes responsables que du doucissage effectué dans nos établissements.
- Contrôler et mélanger le matériau avant la pose. Aucune contestation ne sera acceptée une fois que le matériau aura été posé.

(ES) CONDICIONES GENERALES DE VENTA

1. Normativa para la contratación

Las condiciones generales aquí detalladas, salvo posibles modificaciones o excepciones acordadas por escrito, regulan todos los contratos de venta celebrados entre nuestra empresa y el comprador, y por consiguiente, tanto el contrato concluido al aceptar el presente pedido, como cualquier futuro contrato de suministro de los productos de nuestra empresa que se solicitarán con sucesivos y distintos pedidos. Las variaciones de las condiciones generales de venta, las ofertas, las transacciones, los abonos o los descuentos, acordados por nuestros Agentes u otros intermediarios, no se consideran válidos si nuestra sede no los ha aceptado por escrito, limitándose, en cualquier caso, a los contratos a los que se refieren.

2. Objeto del suministro

El suministro contempla solamente las prestaciones, los materiales y las cantidades especificados en nuestra confirmación de pedido o en otras comunicaciones escritas por nuestra empresa. El texto de nuestra confirmación de pedido siempre prevalecerá en caso de que el texto de la oferta o del pedido sea diferente. La ejecución parcial del pedido sin previa confirmación no significa que se aprueba la totalidad del pedido, sino que nuestra aprobación es parcial respecto a la mercancía entregada.

En dicho caso, la entrega de la mercancía al transportista hará que el comprador apruebe la nueva propuesta contractual. Excepto donde sea especificado en forma distinta en la propuesta de pedido, queda entendido que el espesor del material a suministrar será el normal, o sea **no de espesor sobredimensionado**, con respecto a lo indicado en nuestra lista de precios y nuestro catálogo en vigor.

3. Confirmación de pedido

En caso de que en los distintos elementos que componen nuestra confirmación de pedido existan diferencias respecto a los acuerdos o los pedidos, el comprador que no haya manifestado disconformidad respecto a dichas diferencias mediante carta certificada, enviada en los diez días siguientes a la recepción de la confirmación, quedará obligado a aceptarla tal y como ha sido redactada.

4. Entregas

La mercancía, aunque sea vendida "transporte pagado hasta el lugar de destino", o hasta el domicilio del comprador, viajará bajo la total responsabilidad de este último, terminando nuestra responsabilidad al efectuar la entrega al transportista, al que el comprador - tras efectuar las oportunas comprobaciones - deberá presentar las reclamaciones que fueran necesarias. La preparación de la mercancía, siempre que la misma esté disponible en el momento de efectuarse el pedido y sin perjuicio de lo previsto en el punto 1, no podrá exigirse antes de 3 días laborables desde la recepción del mismo pedido por nuestra parte. Los transportes, tanto por mar como por tierra, de mercancías al extranjero, se efectuarán de acuerdo con las condiciones elegidas en su momento, citadas en los "incoterms" aprobados por la Cámara de Comercio Internacional en 1990 y los siguientes.

5. Plazos de entrega

Para el plazo de entrega deben acordarse ambas partes contratantes. Siempre que no hayan sido incluidas cláusulas especiales, éste es a título puramente indicativo y no representa una condición indispensable. Cuando se modifique el contrato, el plazo quedará prorrogado durante un periodo igual al establecido en un principio. Todo evento de fuerza mayor interrumpirá el efecto de dicho plazo por toda la duración de éste. Si, como consecuencia de eventos de fuerza mayor, el contrato no pudiera ejecutarse en los 60 días siguientes al plazo pactado, cada una de las dos partes tendrá la facultad de rescindir el mismo contrato. En dicho caso, la declaración de rescisión deberá enviarse a la otra parte mediante carta certificada con acuse de recibo, en los 10 días siguientes al vencimiento de los antedichos 60 días, quedando excluidos los recíprocos derechos a la indemnización o reparación de los daños sufridos.

6. Pagos

El lugar de pago queda fijado en nuestro Domicilio Administrativo de Castellarano (Reggio Emilia, Italia), también en caso de emisión de efectos o letras de cambio, o de libramiento de efectos cambiarios: toda excepción a lo indicado arriba sólo se considerará válida si hemos expresado nuestro acuerdo por escrito. Para los suministros de materiales cuyo importe sea inferior a 1.550 € (mil quinientos cincuenta), se emitirá un recibo bancario con vencimiento a 60 días desde la fecha de la factura, I.V.A. incluido, independientemente de las condiciones normales reservadas para el comprador. Para los pagos previstos en varios plazos, el importe del I.V.A. se cobrará, en cualquier caso, mediante letra de cambio con vencimiento a 30 días desde la fecha de la factura. Un retraso en el pago, aun cuando fuera parcial, de nuestras facturas, sobrepasando el vencimiento pactado, devengará, de acuerdo con lo dispuesto por la Ley, un cargo inmediato de intereses de demora, calculados según el tipo oficial de referencia con un aumento de 6 puntos. Además, el impago o retraso en el pago, aun cuando fuera parcial, del precio o la remuneración, dentro de los plazos pactados será causa de resolución, de acuerdo con el art. 1456 del Código Civil italiano, del contrato al que se refiere y justificará en cualquier caso, de acuerdo con el art. 1460 del Código Civil italiano, el rechazo a cumplir otras posibles obligaciones contractuales, así como la anulación del despacho de otros posibles pedidos pendientes, sin que el comprador pueda exigir retribuciones, indemnizaciones u otro.

7. Solve et repete

El comprador no podrá oponer objeciones, salvo las de nulidad, anulabilidad y rescisión del contrato, con el fin de retrasar o evitar el pago.

8. Reserva de dominio

En caso de que el pago, por acuerdos contractuales, deba efectuarse - total o parcialmente - después de la entrega, los productos entregados seguirán siendo de nuestra propiedad hasta que se efectúe el pago total del precio.

9. Garantía y relativa cláusula compromisoria

Nuestros materiales están garantizados de acuerdo con las normas UNI-DIN-EN vigentes. **Nuestra garantía se limita a los materiales de primera calidad, con una tolerancia del 5% (cinco por ciento).** Queda, pues, excluida expresamente cualquier garantía por defectos para los materiales de segunda y tercera calidad o de stock y para los lotes ocasionales.

Las colecciones GranitiFiandre son materiales sujetos a variaciones de colores y/o de vetas, por ser productos creados por la naturaleza y el hombre. Dichos materiales, vendidos "vistos y aceptados", presentan características de gran valor por lo que respecta a las variaciones de colores y/o de vetas de las distintas piezas. Se responderá, única y exclusivamente, del pulido y el lustrado llevados a cabo en nuestras fábricas. Todas las posibles reclamaciones deberán notificarse, so pena de caducidad, mediante carta certifica, únicamente a nuestro Domicilio Administrativo de Castellarano (Reggio Emilia, Italia), antes de la colocación del material y, en cualquier caso, antes del plazo perentorio de 10 días desde la recepción del material y siempre antes de su sucesiva venta a terceros. La colocación del material determina la caducidad de la acción por defectos, ya sean éstos visibles o invisibles, ocasionando la renuncia implícita a la garantía, en virtud del art. 1490 del Código Civil italiano.

Las diferencias cromáticas no podrán denunciarse como defecto del material.

Nuestra garantía comprende únicamente la sustitución del material considerado defectuoso, quedando excluida cualquier otra obligación.

Las posibles reclamaciones sobre el material no darán derecho al Comprador a interrumpir o retrasar, ni total, ni parcialmente, el pago que tendrá que efectuarse en los plazos pactados, en virtud del anterior artículo 7.

Todas las cuestiones relativas a la comprobación de los defectos y el derecho a la garantía, así como a la determinación del daño y su cuantificación, que no puedan arreglarse amistosa-mente entre las partes, se someterán al arbitraje libre de un árbitro único, a constituirse y desarrollarse según el reglamento del Tribunal Arbitral instituido en el "Centro Ceramico Bologna" (Italian Ceramic Center), que las partes declaran aceptar de forma incondicional e inapelable.

10. Prohibición de exportación

Siempre que no existan acuerdos contrarios, se prohíbe al Comprador exportar los materiales que le suministre nuestra empresa, o cederlos a empresas o personas que los exporten.

11. Tribunal competente

Establecido lo dispuesto en el punto 9, será exclusivamente competente para todas las controversias el Tribunal de Reggio Emilia.

12. Efectividad de cada condición

Las condiciones generales de venta detalladas arriba forman parte integrante del contrato. Éstas son efectivas y representan fielmente la voluntad de negociación de las partes.

- Se garantiza exclusivamente el pulido realizado en nuestra fabrica.
- Controlar y mezclar el material antes de la colocación en obra. No se aceptan reclamaciones del material una vez colocado.



irisfmg.com

